**Бенджамин Бриттен**

**Albert Herring – Альберт Херринг**

Комическая камерная опера в трёх действиях, пяти картинах

Либретто Э. Крозье по по новелле Г. де Мопассана «Избранник госпожи Юссон»

**Op. 39 (1947)**

Подстрочный перевод с английского, комментарии и двуязычная версия

М.М. Фельдштейна (2018)

Полный текст оригинального либретто на английском языке доступен по ссылке:

<http://www.kareol.es/obras/albertherring/acto1.htm>

**Действующие лица:**

Леди Биллоуз, пожилая дама — сопрано;

Флоренс Пайк, экономка — альт;

Мисс Вордсворт, учительница в приходской школе — сопрано;

Мистер Джедж, священник — баритон;

Мистер Апфолд, мэр — тенор;

Бадд, начальник полиции — бас;

Сид, приказчик в мясной лавке — баритон;

Альберт Херринг, сын владелицы бакалейной лавки — тенор;

Нэнси, девушка из пекарни — альт;

Миссис Херринг, мать Альберта — сопрано;

Эмми — сопрано;

Цис, Гарри, дети — сопрано, тенор.

Действие происходит весной 1900 года в Локсфорде, маленьком городке, известном своей ярмаркой.

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT I**  *(A tall, strong boy of twenty-two, who helps his mother run the greengrocer's. No fool, but his mother's mixture of contemptuous bullying and adoration of him have made him extremely shy and awkward - especially when faced with strange people or situations. Emmie, Cis and Harry**Tiresome village children, aged fifteen, thirteen and twelve)*  **Scene 1**  *(The morning room at Lady Billows' house in Loxford. Florence, the housekeeper, is clearing away breakfast things for one on to a tray. She takes the tray out and comes back with a feather duster)*  **LADY BILLOWS**  (*off-stage*)  Flo - rence!...  (*The text of her instruction is quite indistinct except for the last three words.*)  ...tell the midwife!  **FLORENCE**  (*shouting in reply*)  Very good, milady!  **LADY BILLOWS**  She's not to...!  (*Florence continues dusting and tidying.*)  **LADY BILLOWS**  Flo - rence!  (*No reply*)  Flo - rence!  (*Florence hurries back to the hall to listen.*)  **FLORENCE**  Here, milady!  **LADY BILLOWS**  (*another indistinct instruction,*  *ending...*)  ...Make him tear it up!  **FLORENCE**  Yes, Milady!  **LADY BILLOWS**  Dust - bin!  **FLORENCE**  Just on half-past ten.  (*She comes back into room, fetches a small household book and pencil and notes her latest instructions.*)  Doctor Jessop's midwife...  mustn't touch illegitimates  advert in chemist's window  indecent... tear it up!  Call at Primrose Cottage...  Must stop William making such rude noises,  or else...  Buy a breakfast cup...  (*checking back on earlier notes*)  Load of logs for Number Six, the Mount...  Mittens for Mr Pilgrim...  Did they say how many  from the almshouse wanted copies  of the Bishop's sermon?  ...No more poppies in altar vases...  looks too Roman...  Vicar must warn choirboys...  make responses quicker...  (*Florence shuts her book in despair*)  One lifetime  One brain  One pair of hands  Are all too few  For Lady B.  Each day some  New idea  Makes new demands  Upon her sense  Of charity.  But oh! But oh!...  Sometimes I wish...  (*As she is about to expand freely, Florence is interrupted by a knock at the door. She straightens her cap and apron and goes to open it. Miss Wordsworth, the Headmistress; Mr Gedge, the Vicar; Mr Upfold, the Mayor; and Police Superintendent, Budd, enter)* | **ДЕЙСТВИЕ I**  (*Высокий, сильный юноша 22 лет, помогающий матери продавать зелень и фрукты. Отнюдь не глупец, но смесь презрительной насмешки с обожанием со стороны матери сделала его чрезвычайно застенчивым и неуклюжим, особенно при столкновении со странными людьми и обстоятельствами. Эмми, Цис и Гарри, настырные деревенские дети в возрасте 15, 13 и 12 лет*)  **Сцена 1**  (*Утром в комнате дома у Леди Биллоуз в Локсфорде. Экономка Флоренс убирает на поднос завтрак на одну персону, затем уносит поднос и возвращается с перьевой кисточкой для пыли*)  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  (*за сценой*)  Фло - ренс!...  (*Текст её наставления весьма неотчёлив за исключением последних трёх слов*)  ...скажите акушерке.  **ФЛОРЕНС**  (*крича в ответ*)  Хорошо, миледи!  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Она не должна...!  (*Флоренс продолжает вытирать пыль, и наводить порядок*)  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Фло - ренс!  *(Ответа нет)*  Фло - ренс!  (*Флоренс спешно возвращается в зал, чтобы услышать очередное поручение*)  **ФЛОРЕНС**  Я здесь, миледи!  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  (*другое неразличимое наставление, кончающееся*...)  Заставьте его разорвать!  **ФЛОРЕНС**  Да, миледи.  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  В мусорное ведро!  **ФЛОРЕНС**  Ещё половина одиннадцатого.  (*Она возвращается в комнату, берёт хозяйственную книжечку и карандаш, и заносит туда последние наставления*)  Акушерка доктора Джессопа...  не должна обращать внимания  на незаконные объявления в окне фармацевта неприлично ... разорвать!  Позвонить в Примроуз Коттедж...  Надо прекратить такие грубые шумы Уильяма, иначе...  Купить чашку для завтрака...  (*просматривает предыдущие записи*)  Погрузить журналы для шестого номера, гора...  Варежки мистеру Пилгриму...  Сказали ли  из богадельни сколько нужно копий  проповеди епископа?  ...Не ставить маки в вазы на алтаре...  выглядит слишком по римски...  Викарию нужно предупредить мальчишек хора...  отвечать скорее...  (*Флоренс в отчаянии захлопывает книжицу*)  Один жизненный срок,  Один мозг,  Одна пара рук,  Это слишком мало  Для Леди Би.  Каждый день у неё  Очередная новая идея  Возлагает новые запросы  На её чувство  Благотворительности  Но ох! Ох!  Иногда мне хочется...  (*Когда она хочет, наконец, свободно разогнуться, Флоренс прерывают стуком в дверь. Она поправляет шапку и фартук, и открывает её. Входят директриса мисс Вордсворт, викарий Г-н Гедж; мэр Мистер Апфолд, и полицейский суперинтендант Бадд*) |
| **MISS WORDSWORTH**  I hope we're not too early,  Florence?  **FLORENCE**  Oh no, miss. Her Ladyship's expecting you...  **VICAR**  Why, this looks almost like a deputation,  eh?  **FLORENCE**  Let me take your hats and sticks.  I'll say you've come.  (*Florence takes their things and goes out*)  **MAYOR**  It's just on half-past ten.  We're very punctual by that clock.  **VICAR**  Come and sit here, Miss Wordsworth.  **MISS WORDSWORTH**  (*moving to the window*)  Let me stand  till we're ready to begin.  **VICAR**  As you will.  (*The clock chimes the half-hour.*)  **SUPERINTENDENT**  (*checking it by his watch*)  Ten seconds fast, I make that.  **MAYOR**  No, you're slow!  Exactly right by mine.  **MISS WORDSWORTH**  Oh I find it so refreshing to escape  from school  on a sunny day like this.  **VICAR**  Playing truant?  **SUPERINTENDENT**  (*shaking his watch*)  Funny being *slow*! Never known it...  **MISS WORDSWORTH**  Free for a perfect hour or two of liberty.  **MAYOR**  Wonderful weather for April, Mr Gedge!  **SUPERINTENDENT**  (*continuing his ruminations*)  Wants oiling, I expect.  Dust in the works.  **MISS WORDSWORTH**  Look! That hedge of rosemary  is humming with bumblebees!  **VICAR**  Quite perfect, Mr Mayor.  Promises a splendid  May and June.  **MAYOR**  That it does.  **SUPERINTENDENT**  'In like a lion,  out like a lamb!'  That was true of March this year!  **MAYOR**  It was...  **MISS WORDSWORTH**  (*radiant*)  'And lo! the winter is past...  **VICAR**  (*joining in*)  'The rain is over and gone.  The flowers appear on the earth...  (*explaining*)  Solomon's Song, you know!  **MAYOR**  (*impatiently*)  Well, since we're here...  **SUPERINTENDENT**  Her Ladyship was very distressed  when she heard about Curtis's daughter.  **VICAR**  They tell me that's her third!  **MISS WORDSWORTH**  Appalling!  **SUPERINTENDENT**  She won't confess the father,  silly girl!  **MAYOR**  It's happening far too often!  **MISS WORDSWORTH**  Lily Jarvis is another problem...  **SUPERINTENDENT**  Twins, if you please!  **VICAR**  Drunken father, mother a slattern, these things  breed immorality in the young.  **MISS WORDSWORTH**  Their *poor* children...  **MAYOR**  (*indignantly*)  Something must be done!  **SUPERINTENDENT**  Hear, hear!  **VICAR**  A firm stand now  before the evil spreads!  **MISS WORDSWORTH**  Her Ladyship is all for that!  **SUPERINTENDENT**  Though she exaggerates occasionally...  **MAYOR**  Strong measures are essential now!  **VICAR, MISS WORDSWORTH**  **SUPERINTENDENT**  Of course they are!  Most essential!  Hear, hear!  **VICAR**  This Festival idea may help...  **MAYOR, MISS WORDSWORTH**  **SUPERINTENDENT**  I'm all for that.  I have great hopes.  Certainly!  Practical measures! Hear, hear!  **FLORENCE**  (*comes in hurriedly*)  Hush!  She's here!  **MAYOR**  Careful now!  **MISS WORDSWORTH**  Oh! Her Ladyship!  **SUPERINTENDENT**  Here she comes...  **VICAR**  Ah, Lady Billows!  (*Lady Billows appears at the top of the stairs and walks heavily and deliberately down. She crosses unexpectedly to the window and pushes it open. As she turns to greet her visitors, her eye flickers accusingly across the Mayor and Superintendent.*)  **LADY BILLOWS**  Stuffy!  Tobacco stink!  Nasty masculine smell!  (*shaking hands*)  Good morning.  **ALL**  Good morning, my Lady! | **МИСС ВОРДСВОРТ**  Надеюсь, мы не слишком рано,  Флоренс?  **ФЛОРЕНС**  Ох нет, мисс. Её Милость ожидает вас...  **ВИКАРИЙ**  Почему, ведь это смотрится почти как депутация, а?  **ФЛОРЕНС**  Позвольте мне принять у вас шляпы и трости.  Пойду сказать, что вы пришли.  (*Флоренс принимает их вещи и выходит*)  **МЭР**  Ещё только десять тридцать.  Мы очень пунктуальны по этим часам.  **ВИКАРИЙ**  Подойдите, присядьте тут, мисс Вордсворт.  **МИСС ВОРДСВОРТ**  (*подходя к окну*)  Позвольте мне постоять,  пока мы не соберёмся начать.  **ВИКАРИЙ**  Как вам угодно.  (*Часы бьют полчаса*)  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  (*сверяясь по своим часам*)  На десять секунд спешат. Я так поставил.  **МЭР**  Нет, у вас опаздывают!  По моим совершенно точно.  **МИСС ВОРДСВОРТ**  О, как приятно получить возможность ускользнуть  из школы  в такой солнечный день, как этот!  **ВИКАРИЙ**  Прогулять?  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  (*тряся свои часы*)  Потешно *опаздывать*! Никогда не знал этого...  **МИССВОРДСВОРТ**  Высвободить целый час, или два часа свободы.  **МЭР**  Чудесная погода для апреля, мистер Джедж!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  (*продолжая свои размышления*)  Хочется смазки, я жду.  Пыль на работе.  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Взгляните! Эта живая изгородь из розмарина гудит шмелями!  **ВИКАРИЙ**  Совершенно замечательно, господин Мэр.  Обещает прекрасный  май и июнь.  **МЭР**  Так и есть.  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  «Начало марта – словно лев,  конец же как ягнёнок!»  Так и было в марте этого года.  **МЭР**  Было...  **МИСС ВОРДСВОРТ**  (*сияя*)  «И вот! зима позади...  **ВИКАРИЙ**  (*подхватывая*)  «Дожди кончились, ушли.  Цветами покрылась земля...  (*поясняя*)  Песня Соломона, как вам известно!  **МЭР**  (*нетерпеливо*)  Ну хорошо, поскольку мы здесь...  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Её Милость была чрезвычайно огорчена,  услышав о дочери Куртиса.  **ВИКАРИЙ**  Мне сказали, что это у неё третий случай!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Ужасно!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Она отказывается исповедываться,  глупая девчонка!  **МЭР**  Такое случается слишком часто!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  С Лили Джэрвис другая проблема...  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Близнецы, если вам угодно!  **ВИКАРИЙ**  Отец пьяница, мать потаскушка, такие вещи порождают безнравственность у молодёжи.  **МИСС ВОРДСФОРТ**  Их *бедные* дети...  **МЭР**  (*возмущённо*)  Что-то нужно делать!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Послушайте, послушайте!  **ВИКАРИЙ**  Твёрдо противостоять  распространению зла!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Её Милость вся в этих заботах!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Хотя временами она переусердсвует...  **МЭР**  Теперь нужны сильные меры!  **ВИКАРИЙ, МИСС ВОРДСВОРТ,**  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Конечно нужны!  Самые строгие!  Послушайте, послушайте!  **ВИКАРИЙ**  Идея такого праздника может помочь...  **МЭР, МИСС ВОРДСВОРТ,**  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Я целиком за!  У меня большие надежды.  Разумеется»  Практические меры! Послушайте, послушайте!  **ФЛОРЕНС**  (*быстро входит*)  Тише!  Она тут!  **МЭР**  Теперь осторожней!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  О! Её Милость!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Вот она идёт...  **ВИКАРИЙ**  Ах, Леди Биллоуз!  (*На верхней ступени лестницы появляется Леди Билоуз, и спускается вниз, тяжело и осторожно ступая. Неожиданно она подходит к окну и открывает его. Когда она поворачивается, приветствуя своих посетителей, её взгляд осуждающе застывает на мэре и суперинтенданте*)  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Душно!  Воняет табаком!  Отвратительный запах мужчин!  (*пожимая руки*)  Доброе утро.  **ВСЕ**  Доброе утро, миледи! |
| **Ensemble**  **MISS WORDSWORTH, FLORENCE**  **MAYOR, SUPERINTENDENT, VICAR**  This is the tenth of April  The day your Ladyship planned  For our second and final meeting,  We're here to see how we stand;  For the Queen of the May  Must be appointed by us today.  **LADY BILLOWS**  All very punctual! Glad to see it.  Early worms!  (*Lady Billows crosses with heavy deliberation to the table and seats hersel*f.)  **Ensemble**  **MISS WORDSWORTH, FLORENCE, MAYOR,**  **SUPERINTENDENT, VICAR**  We've made our own investigations  And bring you our nominees  And we're ready whenever you please.  (*They seat themselves at the table around Lady Billows*)  **LADY BILLOWS**  Now then! Notebook, Florence!  All know why we're here.  Only one item on today's agenda  to choose a Queen of the May.  May Queen! May Queen!  There's a lot of simple wisdom  in these old traditions  Like Hallowe'en, Harvest Home,  Chasing the Old Year out of the town  And so on.  Competition to be May Queen,  When I was a girl,  was amazingly keen!  Among the village girls, I mean.  All dressed in white  Met on the Green  At noon on May the first to parade  Before the Squire.  Squire picked the winner  And sat beside her during dinner.  Oh! you're too young to remember  How these things were done!  I'm putting up a prize this year.  Twenty-five sovereigns -  twenty-five! Consider it my duty.  Must make virtue attractive,  exciting,  desirable for young people.  Too many goings on!  Dirty things, ugh!  Our birth-rate rises every week:  Poor Doctor Jessop is run off his feet,  Delivering new babies to  Mothers of whom excessively few  Have taken the trouble of visiting you, Vicar!  Shocking business! No! I won't have it!  Town's in a state of complete moral chaos.  Well, then, all in favour signify,  usual manner...  *(All raise their hands. The clock strikes the three quarters*.)  Unanimous! Good...  Let's have the suggestions.  I'm waiting! First?...  **VICAR**  (*rising*)  The first suggestion on my list  Is a charming local girl  Who takes Communion  and never missed  A Sunday, Jennifer Searl.  **FLORENCE**  (*consulting her notebook*)  ...had an affair  with young Tom O'Dare,  last Christmas...  **LADY BILLOWS**  Case dismissed!  **MISS WORDSWORTH**  Of all the pupils from the school  It gives me particular pleasure  To recommend Elizabeth Newell  Whose Botany notes are a treasure.  **FLORENCE**  ...was seen in the woods  after dusk with Tom Hood  last Tuesday...  **LADY BILLOWS**  Cross her name off! No good!  **MAYOR**  (*stands*)  There's Winifred Brown  who works in the town  As assistant to Mrs Bell.  I've asked about her, and people concur  She behaves on the average quite well.  **FLORENCE**  Except she went  With her cousin from Kent  For a trip in a dog-cart one Sunday  in Lent!  **SUPERINTENDENT**  (*clearing his throat*)  Er-humph! Er-humph!  **LADY BILLOWS**  Speak up, Budd!  **SUPERINTENDENT**  I've little to say, my Lady,  So I'll make it short and sweet.  The girl in my mind is a treasure,  you'll find.  Her name is Amelia Keats.  **FLORENCE**  Exposes her ankles  And legs bold as brass.  Her skirt's far too short  For a girl of her class.  None of these four  Seems to me more  Than half up to scratch  As a Queen of the May.  **LADY BILLOWS**  (*irritably*)  Won't accept one of them!  Cross them all out!  Can't waste time  buttering parsnips!  Want virgins, not trollops...  More names?  (*All are rather flustered by the failure of their first suggestions. They hasten to make others*.)  **VICAR**  (*rising quickly*)  I have another name or two  I brought with me in case  The first was not acceptable.  What about Edith Chase?  **LADY BILLOWS**  (*to Florence*)  Well, what about her?  **FLORENCE**  Much too flighty...  **VICAR**  She attends my Bible group...  **FLORENCE**  When the postman called  One day, she opened the door in her nightie!  **MISS WORDSWORTH**  Has anyone thought of the shoemaker's twins,  Joyce Mary and her sister?  Most practical girls at handicrafts...  **FLORENCE**  (*grimly*)  I've heard of things from Mr Budd  about them both...  **LADY BILLOWS**  Both of them?  **SUPERINTENDENT**  Take my Bible oath!...  **FLORENCE**  He can't repeat what he caught them at...  You'll pardon him, milady...  **VICAR**  There's that girl  who works at Piper's farm...  **FLORENCE**  Was lost one night  and then found in a barn!  **MISS WORDSWORTH**  Oh, surely there must be one to choose!  **MAYOR**  The girl from the dairy?  **FLORENCE**  She won't refuse.  Though not ideal  by a long, long chalk.  **LADY BILLOWS**  (*to Mayor*)  Then don't suggest her!  **SUPERINTENDENT**  People talk of Nancy Waters,  but I'm not sure...  **FLORENCE**  The baker's daughter?  No! Couldn't have her for Queen of the May!  **MAYOR**  She runs after Sid, who's my assistant,  And him after her:  both very persistent.  **VICAR**  My mind has scoured the Parish through:  Our lists are finished.  **MISS WORDSWORTH**  What can we do?  Not even one girl whom we can trust?  Not even one in all the town?  **SUPERINTENDENT**  I reckon that's true...  **MAYOR**  It is!  **VICAR**  And must we cast our hopeful glances down?  **MISS WORDSWORTH, MAYOR**  **SUPERINTENDENT**  Unhappy? Sad? Defeated?...  Before our project is completed?  **FLORENCE**  You've none of you succeeded!  (*All sit silent and glum*) | **Ансамбль**  **МИСС ВОРДСВОРТ, ФЛОРЕНС,**  **МЭР, СУПЕРИНТЕНДАНТ, ВИКАРИЙ**  Сегодня десятое апреля,  День, предназначенный Её Милостью  Для нашей второй и окончательной встречи.  Мы здесь для рассмотрения состояния дел.  Ведь Королева Мая  Должна быть избрана нами сегодня.  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Все весьма пунктуальны! Рада видеть это.  Поспешишь – людей насмешишь!  (*Леди Биллоуз тяжело и осторожно подходит к столу и усаживается*)  **Ансамбль**  **МИСС ВОРДСВОРТ, ФЛОРЕНС, МЭР, СУПЕРИНТЕНДАНТ, ВИКАРИЙ**  Мы провели свои изыскания  И подготовили свои кандидатуры.  И если угодно Вам, то мы готовы.  (*Они усаживаются за стол вокруг Леди Биллоуз*)  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Ну, записную книжку, Флоренс!  Все знают, почему мы здесь.  Один лишь вопрос в сегодняшней повестке дня.  Выборы Королевы Мая.  Королева Мая! Королева Мая!  Так много простых истин  в этой древней традиции.  Подобно Дню Всех Святых, Чествованию Урожая,  Изгнанию Старого Года из города  И так далее.  Конкуренция за звание Королевы Мая,  в моём девичьем возрасте,  была удивительно острой!  Среди деревенских девчонок, я имею ввиду.  Все, облачённые в белые платья,  Мы встречались на зелёной лужайке  В полдень первого мая для прохода  По площади.  На площади определяли победительницу,  И восседали вкруг неё во время банкета.  Ох! Вы ещё слишком молоды, чтобы помнить  Как делались подобные вещи!  Двадцать пять суверенов\* –  двадцать пять! Считаю это своим долгом.  \*) *Суверен – с 1489 года – английская золотая монета высшего достоинства*.  Добродетель нужно сделать привлекательной, захватывающей,  особенно для молодежи.  Слишком много событий!  Грязные вещи, тьфу!  Рождаемость у нас растёт каждую неделю:  Бедный доктор Джессоп сбился с ног.  Отдаём новорожденных  Матерям, которых чрезмерно мало.  Я боюсь навестить вас, викарий!  Возмутительное дело! Нет! Я не допущу этого!  Город в состоянии полного морального хаоса!  Ладно, тогда, значит, все за,  обычное дело...  (*Все поднимают руки. Часы бьют три четверти часа*)  Единогласно! Хорошо...  Предлагайте кандидатуры.  Я жду! Кто первый?  **ВИКАРИЙ**  (*вставая*)  Первый номер в моём списке –  Очаровательная местная девочка,  Которая принимает причастие,  и не пропускает ни одного  Воскресения, Дженифер Сирл.  **ФЛОРЕНС**  (*заглядывая в свою записную книжку*)  ...имела роман  с молодым Томом О’Дэром  в прошлое Рождество...  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Дело отклоняется!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Из всех учениц школы  Особое удовольствие мне доставляет Рекомендовать Элизабет Нъювелл,  Чьи записи по ботанике – просто сокровище!  **ФЛОРЕНС**  ... замечена в лесу  после заката с Томом Худом  в прошлый вторник.  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Вычёркиваем её имя! Не хорошо!  **МЭР**  (*вставая*)  Есть такая Винифред Браун,  работающая в городе  Как ассистентка Миссис Бэлл.  Я поспрашивал о ней, и люди соглашаются,  Что она весьма примерного поведения.  **ФЛОРЕНС**  За исключением того, что она ходила  Со своим кузеном из Кента  Кататься на тележке для собак в воскресенье,  в Великий пост!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  (*прокашливая своё горло*)  Кхе! Кхе!  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Говорите, Бадд!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Я мало что могу сказать, миледи,  Потому я буду краток и сладок.  Девушка в моем сознании - это сокровище,  которое только возможно найти.  Её зовут Амелия Китс.  **ФЛОРЕНС**  Выставляет свои лодыжки  И ноги со смелым бесстыдством, будто медяки.  Юбка слишком короткая  Для девочки её сословия.  Ни одну из этих четверых  Не могу я оценить более  Чем на ноль с плюсом  В роли Королевы Мая.  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  (*раздражённо*)  Не можем принять ни одну из них!  Вычёркиваем всех!  Не стоит тратить время,  баснями подчуя соловья!\*  Хочется девственниц, а не потаскух...  Ещё предложения?  \*) *Идиома*. *Дословно – маслом мазать чеснок либо брюкву*  (*Все кажутся весьма смущёнными отклонением своих предложений, спеша представить других*)  **ВИКАРИЙ**  (*поспешно вставая*)  У меня есть ещё одно или два имени  Что я запас на случай,  Если первое не принимается.  Как насчёт Эдит Чейс?  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  (*к Флоренс*)  Хорошо, а что можно сказать о ней?  **ФЛОРЕНС**  Слишком ветрена...  **ВИКАРИЙ**  Она посещает мою группу изучения Библии...  **ФЛОРЕНС**  Когда однажды позвонил почтальон,  Она открыла дверь в совершенном неглиже!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  У кого какие думы о двойне сапожника,  Мэри Джойс и её сестре?  Самые практичные девчонки в смысле ремёсел...  **ФЛОРЕНС**  (*угрюмо*)  Я слыхала нехорошие отзывы от мистера Бадда  о них обеих...  **ЛЕДИ БИЛЛОУС**  О них обеих?  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Готов поклясться на Библии!  **ФЛОРЕНС**  Он не может повторить, что поймал их...  Вы простите его, миледи...  **ВИКАРИЙ**  А та девочка,  что работает в хозяйстве у Пайпера...  **ФЛОРЕНС**  Однажды ночью она исчезла,  и потом нашлась в хлеву!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Ох, помилуйте, нужно выбрать всего одну!  **МЭР**  А девчонка с сыроварни?  **ФЛОРЕНС**  Она не откажется.  Хотя она не идельна,  у неё длинный, длинный шрам.  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  (*Мэру*)  Так тогда не предлагайте её!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Люди много говорят о Нэнси Уотерс,  но я не уверен...  **ФЛОРЕНС**  Дочь пекаря?  Нет! Нельзя её выбирать Королевой Мая!  **МЭР**  Она бегает за Сидом, моим помощником,  А он за ней:  оба очень упорные.  **ВИКАРИЙ**  Мой разум прочесал весь церковный Приход:  Списки исчерпаны.  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Что же нам делать?  Нет ни одной девочки, которой можно верить?  Ни одной во всём городе?  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Я считаю, что так и есть...  **МЭР**  Так!  **ВИКАРИЙ**  Что ж, теряем все наши надежды?  **МИСС ВОРДСВОРТ, МЭР,**  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Неудача? Печаль? Поражение?...  До завершения нашего намерения?  **ФЛОРЕНС**  Никто из вас не преуспел!  (*Все сидят молчаливые и угрюмые*) |
| **Quartet**  **VICAR**  Oh, bitter, bitter is the fruit  Sprung from the seed of sin:  It feeds on poison at the root  And cankers all within.  **MISS WORDSWORTH**  I teach my pupils they must strive  For moral grace and truth  But they care little for advice  In headstrong days of youth.  **MAYOR**  How sad to see a decent town  Lose its good name and sin  Slowly, slowly, slowly down  And hover on the brink!  **SUPERINTENDENT**  Policemen have a ticklish task  In stamping out abuses.  For human flesh is only grass  And darkness has its uses.  (*A dismal silence. Florence stands rigid and tightlipped. Lady Billows begins to simmer and suddenly rises in anger*) | **Квартет**  **ВИКАРИЙ**  Ох, горек, горек плод,  Выпестованный семенем греха:  Он вскормлен ядом из корня,  И с язвами внутри.  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Учу я учеников сражаться  За благодать духовную, и за правду,  Но мало они внимают советам  В упрямую пору юности.  **МЭР**  Как грустно видеть почтенный город  Теряющим доброе имя своё, и в грехе  Медленно, медленно, медленно погрязая,  Вися на краю.  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Полицейским дан суровый наказ  Пресекать преступления.  Ибо плоть человеческая – всего лишь трава,  И мрак – её потребитель.  (*Гнетущая тишина. Флоренс стоит упорно и молчаливо. Леди Билоуз внезапно вскипает, и поднимается в гневе*) |
| **Aria**  **LADY BILLOWS**  (*furious*)  Is this all you can bring?  Each single name  Reeking impurities,  Exuding moral blame?  Is there no more than this to offer?  Not one thing but stinks of sensual shame?  **FLORENCE**  (*echoing her mistress*)  ...but stinks of sensual shame?  **LADY BILLOWS**  Are Loxford girls all whores?  None clean, none sure?  Lascivious nanny-goats  Each one, each one impure?  I'll curb their passions;  show them with a whip  that laws of morals must endure!  **FLORENCE**  (*echoing*)  ...that morals must endure!  **LADY BILLOWS**  (*more quietly*)  Is this the town where I have lived and toiled?  A Sodom and Gomorrah,  ripe to be despoiled?  O spawning-ground of horror!  Shame to Loxford:  Sty the female sex has soiled!  **FLORENCE**  (*echoing*)  ...Sty the female sex has soiled!  **LADY BILLOWS and FLORENCE**  ...Sty the female sex has soiled!  (*The clock whirrs and strikes eleven. Lady Billows sits, exhausted by her own vehemence, among the unhappy committee. The Superintendent has a sudden brainwave*.)  **SUPERINTENDENT**  (*hesitant*)  Begging your pardon  I'd like to say  Has anyone heard  Of a King of the May?  **FLORENCE**  King of the May?  **LADY BILLOWS**  Fantastic!  **MISS WORDSWORTH**  Inever did...  **VICAR**  Not in East Suffolk...  **MAYOR**  I suppose you'd crown Sid?  **SUPERINTENDENT**  Maybe it seems a  Rum sort of notion  But it might help us out  Of the present commotion...  **LADY BILLOWS**  'Rum' it may be; 'helpful' no.  Mere red herring,  Budd!  **SUPERINTENDENT**  Just so!  Herring's the name  and Herring's the lad!  Fellow we're wanting is there to be had.  Albert Herring!...  **ALL**  (*amazed at this suggestion.*)  Albert Herring?...  **SUPERINTENDENT**  (*hurriedly*)  ... Works for his mother...  Has a greengrocer's shop...  Strong as a horse...  Works 'til he drops...  Bit simple, of course...  but we won't find another.  (*with confidence*)  Albert Herring's clean as  new-mown hay;  Honest, truthful, keen as  Colman's mustard, as they say!  Never kicks up rough as  most boys do  Albert's real good stuff,  as good as gold, right  through and through!  **VICAR**  (*hesitant*)  I know the boy you mean,  but is he quite?...  **MAYOR**  I've seen him since he was a kid.  He's always lived next door to me...  **MISS WORDSWORTH**  When he attended school poor Albert  was not bright at lessons,  though quite exceptional for conduct.  **VICAR**  An inoffensive lad, simple,  of course...  **MAYOR**  A splendid son to Mrs Herring...  **LADY BILLOWS**  (*scornfully*)  What precisely has a grocer's lad  to do with this discussion?  Ridiculous proposal!  I'm certain there are girls  farmer's daughters, maybe...  suitable for us. Florence?...  **FLORENCE**  Hopeless, milady.  I've been round all the farms and smallholdings.  Shocking results!  Country virgins, if there be such,  Think too little and see too much.  (*It looks as if Lady Billows will erupt again. But the moment passes*.)  **LADY BILLOWS**  I am a very disappointed woman...  Either we abandon the Festival, or...  **SUPERINTENDENT**  (*doggedly*)  Albert Herring!  **LADY BILLOWS**  (*with distaste*)  Albert Herring!  Vicar?...  **VICAR**  Virtue, says Holy Writ,  Is... Virtue.  Grace abounding  Whensoever, wheresoever,  Howsoever it exists.  Rarer than pearls...  rubies… amethyst,  Richer than wealth...  wisdom... righteousness!  Is Albert virtuous?  Yes? Or no?  That is all we need to know.  **SUPERINTENDENT**  What, Albert virtuous?  That I know.  Certainly he  Must be so.  **MAYOR**  He's very virtuous.  Don't you know everybody thinks him so?  **MISS WORDSWORTH**  Albert is virtuous.  Yes, I know  He is truly  Truly so!  **FLORENCE**  They say he's virtuous,  As boys go:  Everybody tells me so.  (*After this outburst they all look at Lady Billows, who appears to be asleep in her chair*.)  **LADY BILLOWS**  Albert... What's his name?  **ALL**  (*gently*)  Herring.  **LADY BILLOWS**  (*scarcely audible*)  Herring.  (*suddenly*)  Right!  We'll have him!  May King! That'll teach the girls a lesson!  (*all rise*)  **LADY BILLOWS**  May King! May King!  Remarkable position.  Cause a great sensation  On the First of May.  **FLORENCE**  Let's go and tell him  Announcing our decision;  Warn him to be ready  On the First of May.  **VICAR**  Most satisfactory!  Magnificent solution  For the Coronation  On the First of May.  **MISS WORDSWORTH**  So encouraging  For all our dear young people!  'Virtue is rewarded  On the First of May.'  **MAYOR**  Urban District Councillors  All over Eastern Suffolk  Envy little Loxford  On the First of May.  **SUPERINTENDENT**  Er-humph, er-humph  All the police force  Will have to be on duty,  Keeping things in order,  On the First of May. | **Ария**  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  (*в ярости*)  И это всё, что вы смогли принести?  Неужто каждое имя  Запятнано грязью,  Вызывает духовные упрёки?  И больше нечего предложить?  Ничего, кроме вони плотского позора?  **ФЛОРЕНС**  (*вторя эхом своей хозяйке*)  ... кроме вони плотского позора?  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Неужто Локсфордские девушки – все блудницы?  Ни одной чистой, ни одной благонравной?  Похотливые козочки,  И каждая, каждая с пятном?  Я обуздаю их страсти.  Накажу их кнутом,  чтоб законам морали подчинялись они!  **ФЛОРЕНС**  (*вторя эхом*)  ...чтоб законам морали подчинялись они!  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  (*спокойней*)  И это тот город, где я жила и трудилась?  А не Содом и Гоморра,  созревшие для уничтожения?  О, нерестилище ужаса!  Позор Локсфорду:  Свинарник, запятнавший женский пол!  **ФЛОРЕНС**  (*эхом*)  ...Свинарник, запятнавший женский пол!  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ и ФЛОРЕНС**  ...Свинарник, измазавший женский пол!  (*Часы жужжат, и бьют одиннадцать. Измученная своей горячностью, Леди Биллоуз сидит среди повергнутого в уныние комитета. У Суперинтенданта внезапное озарение*)  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  (*смущённо*)  Умоляю простить меня.  Вот, что я хотел бы сказать:  А кто-нибудь слышал  О Короле Мая?  **ФЛОРЕНС**  Король Мая?  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Превосходно!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Я никогда...  **ВИКАРИЙ**  Только не в Восточном Суффолке...  **МЭР**  Я полагаю, вы хотели бы короновать Сида?  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Может быть, это покажется  Странной идеей,  Но это может помочь нам  В нынешней заварухе...  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  «Странной» – быть может, «полезной» – нет.  Всего лишь отвлекающий маневр\*,  Бадд!  \*) *Игра слов: «Херринг»по английски значит «Селёдка»*. *Идиома «Red Herring» в переводе на русский язык означает не «Красная Селёдка», а «Отвлекающий маневр».*  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Пусть так!  Херринг – имя,  И Херринг – парень!  Тот, кого мы предлагаем, и кто достоин.  Альберт Херринг!...  **ВСЕ**  (*изумлённые этим предложением*)  Альберт Херринг?...  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  (*торопливо*)  ... Работает у своей матери...  Имеет магазин зелени и фруктов...  Силён, как лошадь...  Вкалывает до упада...  Чуток простоват, конечно...  но нам и не найти другого.  (*убеждающе*)  Альберт Херринг чист, будто  свежескошенная трава.  Честен, правдив, и едок, словно  Колмановская горчица, как говорится!  Никогда не жалуется, как  большинство мальчиков  Истинно хорошое качество Альберта –  ценное словно золото – правдив он  до мозга костей!  **ВИКАРИЙ**  (*смущённо*)  Я знаю парня, о котором вы говорите,  но чтоб до такой степени?...  **МЭР**  Я знаю его с детских лет,  Он всегда жил по соседству со мною...  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Когда посещал он школу, бедный Альберт  не так уж блистал на уроках,  но отличался исключительным поведением.  **ВИКАРИЙ**  Совершенно безвредный парень, простоват, конечно...  **МЭР**  Замечательный сын у миссис Херинг...  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  (*презрительно*)  А что конкретно сын бакалейщика  должен делать в этом споре?  Смехотворное предложение!  Я убеждена, что есть девушки,  дочери земледельцев, которые, может быть ...  подходят нам. Как ты думаешь, Флоренс?  **ФЛОРЕНС**  Безнадёжно, миледи.  Я обшарила все усадьбы и приусадебные участки.  Итоги убийственны!  Сельские девственницы, если таковые найдутся,  Слишком мало думают, но слишком многого хотят.  (*Кажется, что леди Биллоуз вот-вот снова вспыхнет. Но это мгновение проходит*)  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Я чрезвычайно разочарована...  Либо мы отменим праздник, либо...  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  (*упорно*)  Альберт Херринг!  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  (*с отвращением*)  Альберт Херринг!  Викарий?  **ВИКАРИЙ**  Добродетель, как говорит Святое Писание,  Есть... Доброе свойство.  Благодать изобилует  Когда бы то ни было, где бы то ни было,  И как бы она ни существовала.  Она реже жемчуга ...  рубинов ... аметиста,  Богаче богатства ...  мудрости ... праведности!  Целомудренный ли Альберт?  Да? Или нет?  Вот всё, что нам надо знать.  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Что, целомудренный ли Альберт?  Это я знаю.  Разумеется, он  Обязан быть таким!  **МЭР**  Он совершенно целомудренный!  Разве вы не знаете, что все так считают?  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Альберт целомудренный.  Да, я знаю,  Он истинно,  Истинно такой!  **ФЛОРЕНС**  Все говорят, что он целомудренный,  Эти мальчишки:  Все мне так говорят.  (*После этой вспышки, все теперь глядят на Леди Биллоуз, которая кажется уснувшей в своём кресле*)  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Альберт... Как его фамилия?  **ВСЕ**  (*почтительно*)  Херринг.  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  (*едва слышно*)  Херринг.  (*внезапно*)  Правильно!  Изберём его!  Король Мая! Чтобы преподать девчонкам урок!  (*все встают*)  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Король Мая! Король Мая!  Замечательный чин!  Обещает великую новость  К Первому Мая.  **ФЛОРЕНС**  Сходим и скажем ему,  Оповестим о нашем решении.  Предупредим, чтоб он был готов  К Первому Мая.  **ВИКАРИЙ**  Приятнейшее предложение!  Великолепное решение  Для коронации  Первого Мая.  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Такое ободряющее  Для всех наших молодых людей!  «Награда целомудренному  Первого Мая».  **МЭР**  Городские советники  Всего Восточного Суффолка  Будут завидовать маленькому Локсфорду  Первого Мая  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Ей ей, ей ей,  Все полицейские силы  Почтут своим долгом  Поддержать порядок  Первого Мая. |
| **Ode**  **ALL**  Rejoice, my friends,  and be exceeding glad!  Virtue has signalled forth  Her champion and defender!  A village lad, a village lad,  Humble in looks, of lowly birth,  Beneath whose apron beats a heart  To conquer Sin, repel Temptation, render  Back to Virtue what she entrusts to him,  without respect of gender,  Her crown of simple  and refulgent splendour! | **Ода**  **ВСЕ**  Ликуйте, друзья мои,  И будьте безмерно рады!  Добродетель знак даёт  Своему поборнику и защитнику!  Деревенский парень, деревенский парень,  Смиренный во взглядах, незнатного рода,  Под чьим фартуком сердце стучит  Дабы Грех одолеть, отметает Искушение,  Возвращаясь к добродетели, вверившей ему,  Невзирая на пол,  Корону свою простую  и горящую великолепием! |
| **Interlude**  **Scene 2**  (*Mrs Herring's greengrocery in Little Street. There is a large sash-window at the back, filled with fruit, vegetables and advertisement cards; through this can be seen the village street. Fruit boxes, baskets, sacks, price-tickets, etc., are plentifully scattered around the shop. When the curtain rises, the shop is empty. Three children, Emmie, Harry and Cis, are outside the shop, singing as they play ball against the lower half of the door. The upper half of the door is open*.)  **Song**  **EMMIE, CIS, HARRY**  Bounce me high  Bounce me low  Bounce me up to Jericho!  Bounce me slow  Bounce me quick  Bounce me to arithmetic!  (*claps*)  (*The ball misses and comes flying in through the top of the door. The song stops. Three heads peer cautiously in, looking around*.)  **EMMIE**  Go on, Harry!... the old girl's out!  **CIS**  She's out!...  **EMMIE**  We'll help you up. Hold tight!  (*The girls help Harry to climb through the door*.)  Watch the bell don't ring...  **HARRY**  Mind my trousers! Ow!...  **EMMIE, CIS**  All right?  (*Harry looks round the shop*.)  **EMMIE**  (*whispers*)  There it is, by that old box!  **HARRY**  (*finds the ball and throws it to the girls*)  Catch!  (*He catches sight of a box of apples and takes one*.)  **CIS**  Give us some too, Harry... Taa!  (*He passes some out to the girls*.)  **EMMIE**  (*dramatic whisper*)  Look out! S'pose Albert came?...  **HARRY**  Silly old fool! Can't catch me!  **EMMIE**  Ooh! What lovely apples!  **CIS**  Lovely apples! Some more?  **HARRY**  Here's some more!  (*Sid arrives, scattering the girls as he comes through the door. He sees Harry and tries to catch him*.)  **SID**  Come out of that, my lad!  **EMMIE, CIS**  Look out! It's Sid!  **SID**  (*catches Harry, holds him tight and starts emptying his pockets*)  I'll teach you to pinch apples!  **EMMIE, CIS**  Big bully, you!  **SID**  Little beggar!  **HARRY**  Ow! Leggo!  **SID**  Damn good hiding's what you need!  **CIS**  Nosey-parker, too!  **EMMIE**  Leave 'im be!  **HARRY**  Leggo of me!  **SID**  Empty your pockets!  Is that the lot?  Well then, get out!...  (*He throws Harry out of the door*.)  **HARRY**  Ow!  **EMMIE, CIS**  We'll tell 'is Dad  Sid from the butcher's knocked 'Arry about!  (*The children run away. Sid dusts himself off, picks up the scattered apples and puts them in his own pocket. Then goes to the inner door and shouts:*)  **SID**  Shop! Hi! Albert!  (*Sid comes back into the shop, chooses a good red apple and takes a bite. There is a dull thud against the inner door and Albert comes slowly in backwards carrying a large sack of vegetables*.)  There you are!  Just caught young Harry pinching things.  How d'you carry a weight like that alone? Cor...  Must be twenty stone\* or more! | **Интерлюдия**  **Сцена 2**  (*Овощная лавка миссис Херинг на маленькой улочке. Сзади широкая витрина, заставленная фруктами, овощами и рекламными объявлениями. Через неё видна деревенская улочка. Ящиками, корзинами и мешками с овощами и фруктами заставлен весь магазин. Когда занавес открывается, лавка пуста. Трое детей – Эмми, Гарри и Цис играют в мяч и поют на улице перед дверью лавки. Верхняя половина двери распахнута*)  **Песня**  **ЭММИ, ЦИС, ГАРРИ**  Подбрось меня высоко,  Подбрось меня низко,  Забрось меня аж в Иерихон!  Подбрось меня не спеша,  Подбрось меня быстро,  Забрось меня в арифметику!\*  \*) *Это цитата из другой популярной английской детской песенки, известной под названием «Playground Song», или «Песня игровой площадки».*  (*хлопают в ладоши*)  (*Кто-то промахнулся, и зашиб мяч в лавку через верхнюю половину двери. Песня прекращается. Три головы осторожно заглядывают, озираясь*)  **ЭММИ**  Залезь, Гарри!... Старой девы нет!  **ЦИС**  Её нет!  **ЭММИ**  Мы поможем тебе. Крепко держи!  (*Девчонки помогают Гарри забраться через верхнюю половину двери*)  Часовой колокол не звонит...  **ГАРРИ**  Поберегите мои брюки! Оуу!  **ЭММИ, ЦИС**  Всё в порядке?  (*Гарри оглядывает лавку*)  **ЭММИ**  (*шёпотом*)  Всё нормально, только тот старый ящик!  **ГАРРИ**  (*находит мяч и бросает девочкам*)  Лови!  (*Он осматривает ящик с яблоками и берёт одно из них*)  **ЦИС**  Дай какое-нибудь и нам, Гарри... Таа!  (*Он перекидывает яблоки девочкам*)  **ЭММИ**  (*драматическим шёпотом*)  Посмотри! Наверное, Альберт ушёл?  **ГАРРИ**  Глупый, старый дурак! Не может меня поймать!  **ЭММИ**  Оох! Какие чудесные яблоки!  **ЦИС**  Замечательные яблоки? Может, ещё?  **ГАРРИ**  Вот ещё!  (*Приходит Сид, и девчонки разбегаются. Он замечает Гарри и пытается поймать его*)  **СИД**  А ну, выходи оттуда, парень!  **ЭММИ, ЦИС**  Выгляни! Это Сид!  **СИД**  (*ловя Гарри, крепко его держа, и пытаясь опорожнить его карманы*)  Я проучу тебя как воровать яблоки!  **ЭММИ, ЦИС**  Ты, бык здоровенный!  **СИД**  Малолетняя нищенка!  **ГАРРИ**  Ой! Отпусти!  **СИД**  Чёрт побери, что тебе нужно!  **ЦИС**  Ты тоже проныра!  **ЭММИ**  Отпусти его!  **ГАРРИ**  Отпусти меня!  **СИД**  Выкладывай всё из карманов!  Такая куча?  Давай, давай, вынимай!  (*Выталкивает Гарри в дверь*)  **ГАРРИ**  Оу!  **ЭММИ, ЦИС**  Мы всё расскажем папе,  Что Сид из мясной лавки отколотил Гарри!  (*Дети убегают. Сид отряхивается, собирает разбросанные яблоки, и кладёт их в свой карман. Затем идет к внутренней двери и кричит*)  **СИД**  Лавка! Эй! Альберт!  (*Сид возвращается в лавку, выбирает большое красное яблоко и надкусывает его. У внутренней двери лавки слышен глухой стук и медлено входит Альберт, таща большой мешок с овощами*)  А вот и ты!  Только что поймал Гарри, навороравшего товар.  Как ты можешь один таскать такой вес?  Должно быть двадцать стоунов или больше.  \*) *1 стоун = 14 фунтов = 6, 35 кг. В буквальном переводе с английского «стоун» означает «камень»* |
| **ALBERT**  It's a hundredweight of turnips.  **SID**  I see! Strong man act!  Can I have three boxes of mixed herbs,  please, chum?  **ALBERT**  Yes.  **SID**  Got any sage?  **ALBERT**  (*going behind the counter to serve Sid* )  We've some at threepence a box,  same as the mixed.  **SID**  I'll take three then. That makes six Boxes  at threepence... one and a kick.  **ALBERT**  That's right.  **SID**  Toss you... double or quits!  **ALBERT**  Oh no, Sid, gambling's not in my line.  Mum wouldn't like it...  **SID**  Never you mind!  Heads or tails? Come on, you call!  **ALBERT**  No, really I won't,  thanks all the same.  **SID**  But why? Because of Mum?  Won't she let you have any fun?  Did you ever have a pint at the local?  **ALBERT**  Mum's teetotal...  **SID**  Or go out with a whippet after rabbits?  **ALBERT**  Strict in her habits...  **SID**  Did you never try taking a girl for a walk?  **ALBERT**  Do stop this talk!  **SID**  Or dance to the band at the Jubilee Hall?  **ALBERT**  ...I don't like it at all!  **SID**  You will, once you've broke  the apron-strings.  **Song**  **SID**  Tickling a trout,  Poaching a hare,  Flighting wild geese  Is pretty good sport  For a chap to enjoy.  Living without  A regular share  Of pleasures like these  Is hard to support  For your kind of a boy.  But courting a girl  is the King of all sports  In a class of its own,  Where there aren't any rules so long as  she's caught and you catch her alone.  Girls mean:  Spring six days a week  And twice on Sundays,  The whole year round  The winter through.  Girls mean:  Games of hide-and-seek  On summer evenings,  When someone's bound  To fall for you!  Girls mean:  Prowling round in bleak  And wintry weather  Whispering, whispering, whispering  'I love you!'  (*During this, Albert tries to avoid noticing Sid's remarks by going about his work*.)  **ALBERT**  Sid, I'm sorry but I've got a lot to do...  **SID**  Oh, don't you worry!  I'm just off.  I'm busy too.  (*Nancy looks in through the top door twenty six,*  *pretty, big smile*.)  **NANCY**  Good morning, you two!  **SID**  (*opens the bottom door for Nancy to enter. She carries a shopping basket*.)  Why, look who's here!  Good morning, good morning, good morning!  **ALBERT**  (*shyly*)  Good morning.  **SID**  You've just come in time,  We were talking of you.  **NANCY**  Talking of me?...  You have got a sauce!  **SID**  It was Albert who started the subject, of course.  You want to watch Albert...  he's a very dark horse!  **NANCY**  You ought to have something better to do  Than gossiping here.  Aren't you working today?  **SID**  I've been spinning around like a humming top  Since I opened the shop at eight o'clock...  And you know what they say  About work and no play!  **NANCY**  Well, come and serve me. I'm in a hurry...  I've come for a piece  of best English beef.  **SID**  (*picks up a box of peaches*)  There's no need to worry!  Have a nice peach?  **NANCY**  (*taking one*)  Oh! May I really?  **ALBERT**  Those are sixpence each!  **SID**  Take two... I'll stand the damage.  **ALBERT**  Two peaches at sixpence...  that's a shilling, please.  **SID**  I think I can just about manage to squeeze out a bob  from the firm's petty cash.  **NANCY**  I won't eat them now.  They're so ripe they might splash.  **SID**  You can bring them tonight  And we'll each take a bite,  To flavour our kisses  With a dash of peach bitters.  **NANCY**  That sounds just delicious!  **Duet**  **SID**  Meet me at quarter past eight  In the street, don't be late  Or I'll whistle  Under your window.  **NANCY**  Yes! If you promise to **wait**  In the street, if I'm **late**  And not whistle under my window.  For Mum will be **curious** and Dad will be **furious**  To hear whistling under our window! | **АЛЬБЕРТ**  Там всего лишь сто луковиц.  **СИД**  Я вижу! Дело для сильного мужика!  Могу я взять три ящика смеси трав,  пожалуйста, дружище!  **АЛЬБЕРТ**  Да.  **СИД**  Шалфей получил?  **АЛЬБЕРТ**  (*направляясь к кассе, чтоб обслужить Сида*)  У нас есть ящик за три пенса,  также смесь.  **СИД**  Тогда я беру три. Итак, получается шесть ящиков по три пенса... Одним пинком.  **АЛЬБЕРТ**  Правильно.  **СИД**  Кинем монетку... удвоим, или расплатимся!  **АЛЬБЕРТ**  Ох нет, Сид, игры – не моя стихия.  Маме бы это не понравилось...  **СИД**  Забудь!  Орел или решка? Давай, сыграем!  **АЛЬБЕРТ**  Нет, я правда не хочу!  Спасибо, мне всё равно.  **СИД**  Ну почему? Боишься мамку?  Разве она не даёт тебе развлечься?  Ты когда-нибудь брал пинту\* в местной лавке?  \*) *Пинта (дословно – стаканчик), единица объёма пива, равная 0, 568 литра*  **АЛЬБЕРТ**  Мамаша не пьёт...  **СИД**  Или давай сходим с гончей на зайцев?  **АЛЬБЕРТ**  Строго по её желанию...  **СИД**  Ты никогда не ходил прошвырнуться с девчонкой?  **АЛЬБЕРТ**  Кончим этот разговор!  **СИД**  Или потанцуем под оркестр в Банкетном Зале?  **АЛЬБЕРТ**  ... Не нравится мне всё это совсем!  **СИД**  Воля твоя, однажды ты сорвёшь  с себя фартук.  **Песня**  **СИД**  Ловля форели,  Охота на зайца,  Отстрел летящих диких гусей,  Прекрасная забава,  Развлеченье для парня.  Жизнь без  Постояной дозы  Таких развлечений  Трудно поддерживать  Для парня, такого как ты.  Но волочиться за девчонкой –  Царь всех забав  В своём классе,  Там, где нет никаких правил, пока  Она не поймана, и ты не поймаешь её одну.  Девчонки – значит:  Весна шесть дней в неделю  И дважды по воскресеньям,  И круглый год  Зимой.  Девчонки – значит:  Игры в прятки  В летние вечера,  Когда кому то суждено  Пасть ради тебя!  Девчонки – значит:  Бродить кругами по холодной,  И зимней погоде,  Шепча, шепча, шепча  «Люблю тебя!»  (*Во время этой песни Альберт пытается отделаться от излияний Сида, вернувшись к своей работе*)  **АЛЬБЕРТ**  Сид, прости, но у меня полно дел...  **СИД**  О, не волнуйся!  Сейчас уйду!  Я тоже занят.  (*Нэнси заглядывает через верхнюю створку двери номер двадцать шесть, с красивой, широкой улыбкой*)  **НЭНСИ**  Доброе утро, вам обоим!  **СИД**  (*Открывая нижнюю часть двери и впуская Нэнси. У неё в руках корзина для покупок*)  У, погляди кто здесь!  Доброе утро, доброе утро, доброе утро!  **АЛЬБЕРТ**  (*застенчиво*)  Доброе утро.  **СИД**  Ты как раз вовремя.  Мы говорили о тебе.  **НЭНСИ**  Говорили обо мне?  Нашли тему для разговора!\*  \*) *Идиома. Дословно: «Нашёл соус!» В общем случае эта фраза означает: «У тебя удивительный талант, или что-то личное». В данном контексте можно перевести также «Благодарю за внимание!»*  **СИД**  Альберт завёл этот разговор, конечно!  Ты не замечаешь Альберта...  Он очень тёмный конь!  **НЭНСИ**  Вы должны заняться чем-то более достойным,  Чем сплетничать тут.  Или вы не работаете сегодня?  **СИД**  Я уж закрутился, как жужжащий волчок,  Поскольку открыл магазин свой в восемь часов.  А ты знаешь, что сказать.  Ведь это работа, а не безделье.  **НЭНСИ**  Хорошо, придёшь и обслужишь меня. Я спешу...  Я пришла за кусочком  самого лучшего английского мяса.  **СИД**  (*беря ящик персиков*)  Не нужно волноваться.  Хочешь хороший персик?  **НЭНСИ**  (*беря один*)  Ох! И правда, можно?  **АЛЬБЕРТ**  Они по шесть пенсов каждый.  **СИД**  Возьми два... Я переживу ущерб.  **АЛЬБЕРТ**  Два персика по шесть пенсов...  это шиллинг, пожалуйста.  **СИД**  Думаю, что смогу просто зажать шиллинг  из мелких денежных средств магазина.  **НЭНСИ**  Теперь мне не хочется их есть.  Они настолько зрелые, что могут потечь.  **СИД**  Можешь принести их нынче вечером,  И каждый из нас укусит,  Чтоб сдобрить наши поцелуи  Привкусом персиков горьких.  **НЭНСИ**  Звучит совершенно восхитительно!  **Дуэт**  **СИД**  Приходи ко мне в восемь пятнадцать  На улицу. Не опаздывай.  Не то свистеть буду я  У тебя под окном.  **НЭНСИ**  Да! Лишь обещай мне дожидаться  На улице, если опоздаю я,  И не свисти под окном моим.  Ибо мама будет любопытствавать, а папа злиться,  Заслышав свист у нас под окном. |
| **Trio**  **SID**  Do try to be there  If you possibly can  For the night will be fine and clear.  **NANCY**  I'll try to be there if I possibly can  For the night will be fine and clear.  **ALBERT**  (*to himself, uneasily*)  I wish they would **clear**  Right away from our shop  For it's hard not to **overhear**!  There'll be trouble, I **fear**,  Should my Mother **appear**  And discover them flirting **here**!  (*Albert retreats behind the counter, leaving Sid and Nancy alone*.)  **SID, NANCY**  We'll walk to the spinney  Up over the Common  Arm in arm,  Your (my) hand in my (your) pocket,  Refreshing ourselves in the pleasures of love!  The moon will be shining  The sky will be starry  As we walk,  Your (my) hand in my (your) pocket,  Refreshing ourselves in the pleasures of love!  And if it is raining  We'll share an umbrella  As we walk,  Your (my) hand in my (your) pocket,  Refreshing ourselves in the pleasures of love!  **ALBERT**  And I shall be sleeping  Alone in my attic  As they walk,  Her hand in his pocket,  Refreshing themselves in the pleasures of love!  (*Nancy and Sid are absorbed in each other. Albert tries to interrupt them*.)  **ALBERT**  Excuse me...  **SID**  (*taking no notice*)  Give us a kiss, Nancy!  **NANCY**  (*breaking away from him*)  No, no! Shopping first...  kisses afterwards!  **SID**  (*impatient*)  Come on, then! So long, Albert!  **NANCY**  Goodbye, Albert!  (*Sid and Nancy go off gaily together. Albert dashes out of the shop after them*.)  **ALBERT**  Hi! Sid!... You forgot to pay for the herbs!  (*No answer. Albert comes back into the shop*.)  He's much too busy  Even to listen  Much less to care  With Nancy there.  I wonder is he  Right when he says  I miss all the fun  Because of Mum?  Yes, Mum's uncommon keen  About the need  Of living chaste and clean  In word and deed.  For what?  Each morning I get up at six  And tidy up the stock,  Enthusiastically fix  Price labels round the shop.  For what?  It's not very thrilling to live  among boxes and baskets  Of vegetables, flowers  and seasonal fruits:  I'm expert at jobs like weighing up  punnets of raspberries  And knowing when root-crops  are likely to shoot.  For what?  (*meditatively*)  It seems as clear as clear  Can be, that Sid's ideas  Are very much too crude  For Mother to approve.  And yet I'd really like  To try that kind of life,  And see how it compares  With serving customers.  (*Emmie rushes in, breathless and in a great hurry*.) | **Трио**  **СИД**  Всё ж постарайся быть там,  Если можно,  Ибо ночь будет тихой и ясной.  **НЭНСИ**  Постараюсь быть там, если только смогу,  Ибо ночь будет тихой и ясной.  **АЛЬБЕРТ**  (*про себя, беспокойно*)  Хотелось бы мне, чтоб они убрались  Прямо сейчас из нашей лавки,  Ибо их нельзя не слышать.  Неприятности будут, боюсь я,  Если вдруг мама появится,  И застанет тут их заигрывания.  (*Альберт уходит за кассу, оставив Сида и Нэнси наедине*)  **СИД, НЭНСИ**  Пройдёмся мы к подлеску  Вверх по Общей улице,  Рука об руку,  Твоя (моя) рука в моём (твоём) кармашке,  Взбодримся в наслаждениях любви!  Луна сиять будет,  На небе появятся звёзды,  Пока бродим мы,  Твоя (моя) рука в моём (твоём) кармашке,  Взбодримся в наслаждениях любви!  А если станет дождливо  Укроемся мы под общим зонтом,  Пока бродим мы,  Твоя (моя) рука в моём (твоём) кармашке,  Взбодримся в наслаждениях любви!  **АЛЬБЕРТ**  А я буду спать  Один на чердаке у себя,  Пока гуляют они,  Рука её в его кармашке,  Заряжаясь силой новой в удовольствиях любви.  (*Нэнси и Сид целиком растворяются друг в друге. Альберт пытается прервать их*)  **АЛЬБЕРТ**  Извините...  **СИД**  (*не обращая на него внимания, к Нэнси*)  Поцелуй нас, Нэнси!  **НЭНСИ**  (*Вырываясь из его объятий*)  Нет, нет, сначала покупки...  поцелуи потом!  **СИД**  (*нетерпеливо*)  Тогда пошли! Бывай, Альберт!  **НЭНСИ**  До свидания, Альберт!  (*Сид и Нэнси, весёлые, выходят вместе. Альберт вслед за ними выбегает из лавки*)  **АЛЬБЕРТ**  Эй! Сид! Ты забыл заплатить за травы!  (*Ответа нет. Альберт возвращается в лавку*)  Он слишком занят.  Даже чтобы выслушать  Он гораздо меньше уделяет внимания  Нэнси там.  Интересно,  прав ли он, когда говорит, что  Я пропускаю все развлечения  Из-за мамы?  Да, мама необычайно остро  Озабочена необходимостью  Целомудренной и чистой жизни  На словах, и на деле.  Почему?  Каждое утро я поднимаюсь в шесть  И убираю склад,  С душевным подъёмом наклеивая  Ярлыки цен по всему магазину.  Зачем?  Не слишком уж захватывающе жить  средь ящиков и корзин  С овощами, цветами,  и скоропортящимися фруктами.  Я знаю толк в таких делах, как взвешивание  корзинок с малиной,  И знаю, когда корнеплоды  вероятно, нужно выбрасывать.  И что?  (*задумчиво*)  Для меня также ясно, как день,  Что помыслы Сида  Слишком грубы,  Чтоб мать их одобрила.  И все ж мне очень хотелось бы  Испробовать такую жизнь,  И посмотреть, как она сочетается  С обслуживанием клиентов.  (*Вбегает Эмми, запыхавшись, и страшно торопясь*) |
| **EMMIE**  Mum wants two penn'orth of potherbs  to make a stew in a hurry,  Mister!  **ALBERT**  Where's your basket?  **EMMIE**  Haven't got one, bust it!  My sister went and lost it!  **ALBERT**  I'll put 'em in paper**.**  **EMMIE**  Taa, that'll be safer than taking them loose.  **ALBERT**  No school today?  **EMMIE**  Got extra 'olidays.  **ALBERT**  Whatever for?  **EMMIE**  (*confidentially*)  On account of Miss Weaver  Our Botany teacher  Went camping at Easter,  Got scarlet fever.  She was sharing our tent  When she came out all spotty  So they sent us all home  With a letter explaining  They wouldn't expect us  At school for a week  In case we're infectious.  It sounds a bit potty,  But we're not complaining!  **ALBERT**  (*handing her the parcel* )  Tuppence, please! Here you are.  **EMMIE**  Don't mind farthings, do you?  Thanks, Mister! Taa!  (*She dashes off again*.)  **ALBERT**  Oh, maybe soon I'll  Have the chance to get away.  And golly! It's about time…  (*He is again interrupted by the arrival of Florence*.) | **ЭММИ**  Мама хочет зелени на два пенса  для срочного приготовления тушёного мяса, мистер!  **АЛЬБЕРТ**  Где твоя корзинка?  **ЭММИ**  У меня нет её, она сломалась!  А сестра пошла и потеряла!  **АЛЬБЕРТ**  Я заверну тебе в бумагу.  **ЭММИ**  Да, так будет лучше, чем всё растерять попути.  **АЛЬБЕРТ**  Сегодня нет уроков в школе?  **ЭММИ**  Получились дополнительные выходные!  **АЛЬБЕРТ**  Отчего?  **ЭММИ**  (*доверительно*)  По случаю того, что мисс Уивер,  Наша учительница ботаники,  Поехала в лагерь на пасху  И подхватила скарлатину.  Она жила с нами в одном шатре,  Когда у неё появилась сыпь,  Поэтому всех нас отправили домой,  С письмом, объясняющим  Что они не ждут нас  В школе в течение недели,  Потому что, мы заразны.  Звучит немного пустяково,  Но мы не жалуемся!  **АЛЬБЕРТ**  (*передавая ей пакет*)  Два пенса, пожалуйста. Вот вам.  **ЭММИ**  Не возражаете, если мелочью, нет?  Спасибо, мистер! Таа!  (*Она снова убегает*)  **АЛЬБЕРТ**  О, быть может, скоро,  У меня появится шанс уйти.  Чёрт возьми! Пора...  (*Его снова прерывает появление Флоренс*) |
| **FLORENCE**  Good morning, young man.  **ALBERT**  Good morning, Miss Pike.  **FLORENCE**  I want if I can  To talk to your Mum.  **ALBERT**  I'll call her at once  But she's washing the clothes.  **FLORENCE**  The reason I've come  Is more urgent than those!  (*Albert calls through the inner door*.)  **ALBERT**  Mum! You're wanted!  **MUM**  What? Who is it?  **ALBERT**  Miss Florence Pike is here on a visit!  (*making conversation*)  Just drying her hands...  Would you care to sit down?  **FLORENCE**  No thank you, I'll stand.  I mustn't stay long.  (*Mum bustles in, drying her arms on her apron*.)  **MUM**  I'm sorry to keep you  And how do you do?  Nice sunny day  For the time of year, too!  **FLORENCE**  (*formal and important*)  Her Ladyship is on her way  With Miss Wordsworth and the Vicar,  Messrs. Budd and Upfold, too  To visit you here...  **MUM**  What did you say?  Visiting us?  But they can't come in here!  A shop's not the place for people like them!  **FLORENCE**  We shall get on much quicker  If you will be silent and listen to me...  **MUM**  And I can't have them into the parlour today!  I'm airing the washing, airing it there...  **FLORENCE**  The decision  They bring concerns Albert, as they  Will explain for themselves**.**  **MUM**  Concerns Albert?  **ALBERT**  Concerns me, do you say?  **MUM**  Oh! Don't say that Albert's  in trouble some way?  **FLORENCE**  Be quiet now!  Are you ready? Here they come!  (*Lady Billows crosses the window and enters accompanied by the Vicar, Mayor, Superintendent and Miss Wordsworth They take up formal positions inside the shop to announce their news*.) | **ФЛОРЕНС**  Доброе утро, молодой человек.  **АЛЬБЕРТ**  Доброе утро, мисс Пайк.  **ФЛОРЕНС**  Хочу, если можно,  Поговорить с вашей мамой.  **АЛЬБЕРТ**  Я позову её сейчас.  Но она стирает.  **ФЛОРЕН**С  Причина, почему я пришла,  Более неотложная, чем стирка!  (*Альберт зовёт через внутреннюю дверь*)  **АЛЬБЕРТ**  Мам! К тебе!  **МАМА**  Что? Кто там?  **АЛЬБЕР**Т  Тут мисс Флоренс Пайк к тебе с визитом.  (*завязывая разговор*)  Сейчас, лишь вытрет руки.  Не могли б вы присесть?  **ФЛОРЕНС**  Нет, спасибо, я постою.  Но не должна стоять слишком долго.  (*Торопливо входит мама, вытирая руки о передник*)  **МАМА**  Извините, что задерживаю Вас.  Как поживаете?  Прекрасный, солнечный день,  Как и время года, также!  **ФЛОРЕНС**  (*официально и важно*)  Её Милость в пути  Вместе с Мисс Вордсворт, Викарием,  Господами Баддом и Апфолдом,  Дабы увидеться тут с Вами...  **МАМА**  Что Вы говорите?  Увидеть нас?  Но они сюда не могут придти.  Магазин – не место для людей вроде их!  **ФЛОРЕНС**  Мы **продвинемся** намного быстрее,  Если Вы помолчите и выслушаете меня.  **МАМА**  И сегодня я не могу пригласить их в гостиную.  Я затеяла стирку, затеяла там...  **ФЛОРЕНС**  Решение,  Которое они несут Вам, касается Альберта, как они  Объяснят Вам сами.  **МАМА**  Касается Альберта?  **АЛЬБЕРТ**  Касается меня, говорите?  **МАМА**  Ох! Не скажете, что Альберт  натворил ненароком?  **ФЛОРЕНС**  Помолчите теперь!  Вы готовы? Вот они идут!  (*Леди Биллоуз открывает дверь, и заходит в сопровождении Викария, Мэра, Суперинтенданта и мисс Вордсворт. Они занимают места согласно их должностям, и сообщают новости*) |
| **LADY BILLOWS**  (*enthusiastically*)  We bring great news to you  Upon this happy day!  Patronage and fame  Applaud your name!  **ALL**  Declaring you Loxford King of the May!  **MUM**  They're talking to you, Albert.  **ALBERT**  I don't quite get  their meaning...  **FLORENCE**  You've been chosen as May King.  **ALBERT**  Chosen as what?  **FLORENCE**  As May King!  **ALBERT**  What, me?  **FLORENCE**  Yes, you!  **MUM**  Oh, Albert! Oh, Albert!  **FLORENCE**  Hush!  **LADY BILLOWS**  We plan to celebrate by crowning you upon  May Day afternoon: That's fairly soon.  **ALL**  Not long to wait!  Just till April's gone!  **MUM**  Excuse my asking...  what's this crowning for?  **ALBERT**  I'd like to know that too!  **VICAR**  In honour of your pure, virtuous life.  **MISS WORDSWORTH**  Reward for chastity!  **MAYOR**  Official recognition of your modesty!  **ALBERT**  Well, I'll be blowed!  **SUPERINTENDENT**  What costume will he wear?  **FLORENCE**  White like a swan!  **VICAR**  A royal crown!  **MUM**  And where will that come from?  **ALBERT**  Me dressed in white? Oh no!  **LADY BILLOWS**  We'll see to that all right.  **FLORENCE**  Bring me his size in shoes  and hats tonight to give the tailor.  **MUM**  Seems ridiculous to me!  **ALBERT**  The whole thing's daft!  **LADY BILLOWS**  Now, Herring, don't be hasty!  **VICAR**  But before we part  Should we not mention?...  **ALL**  But of course! The prize!  **LADY BILLOWS**  When this great day arrives,  Albert will receive, besides his crown,  A prize in golden coins,  Five and twenty pounds,  Yes, five and twenty pounds!  **MUM**  Twenty-five pounds all of his own!  Albert, say "Thank you!  ...as well as a crown?  **LADY BILLOWS**  In offering this prize,  Our aim is to ensure  Virtue has its just  Reward from us!  **ALL**  And so goodbye, Albert!  No...au revoir!  (*The Committee leaves the shop, escorted to the door by Mum*.) | **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  (*воодушевлённо*)  Мы несём Вам великие новости  В этот счастливый день.  Попечительство и слава  Апплодируют Вашему имени!  **ВСЕ**  Провозглашая Вас Локсфордским Королём Мая!  **МАМА**  Это они говорят тебе, Альберт.  **АЛЬБЕРТ**  Я не совсем улавливаю смысл того,  что они имеют ввиду...  **ФЛОРЕНС**  Вы избраны Королём Мая.  **АЛЬБЕРТ**  Избран кем?  **ФЛОРЕНС**  Королём Мая!  **АЛЬБЕРТ**  Что, я?  **ФЛОРЕНС**  Да, Вы!  **МАМА**  Ох, Альберт! Ох, Альберт!  **ФЛОРЕНС**  Тсс!  **ЛЕДИ БИЛЛОУС**  Мы планируем провести Вашу коронцию  Первого мая после обеда. Это очень скоро.  **ВСЕ**  Не долго ждать!  Лишь до конца апреля!  **МАМА**  Простите мой вопрос...  зачем эта коронация?  **АЛЬБЕРТ**  Я тоже хотел бы это узнать!  **ВИКАРИЙ**  В честь вашей чистоты, добродетельной жизни.  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Награда за целомудрие!  **МЭР**  Официальное признание Вашей скромности!  **АЛЬБЕРТ**  Хорошо, буду признателен!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Какой костюм на Вас будет?  **ФЛОРЕНС**  Белый, как лебедь!  **ВИКАРИЙ**  Королевская корона!  **МАМА**  И откуда нам это достать?  **АЛЬБЕРТ**  Облачить меня в белое? О, нет!  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Мы позаботимся об этом!  **ФЛОРЕНС**  Дайте мне размер Вашей обуви  и шляпы, чтоб сегодня вечером отдать портному.  **МАМА**  Мне кажется это смешным!  **АЛЬБЕРТ**  Всё это глупо!  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Теперь, Херринг, не поступайте опрометчиво!  **ВИКАРИЙ**  Но прежде чем мы расстанемся,  Не следует ли нам упомянуть?  **ВСЕ**  Ну разумеется! Приз!  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Когда настанет сей великий день,  Альберт получит, кроме короны своей,  Награду золотыми монетами,  Двадцать пять фунтов,  Да, двадцать пять фунтов!  **МАМА**  Двадцать пять фунтов, и все его!  Альберт, скажи «Спасибо!»  ...и также за корону!  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  При вручении этой награды,  Наша цель заверить Вас:  Этим мы удостоверяем Вашу добродетель,  И это премия от нас!  **ВСЕ**  Итак, прощайте, Альберт!  Нет... до свидания!  (*Комитет покидает магазин. До двери его сопровождает мать*) |
| **MUM**  Good morning to you all!  (*turns back into the shop*)  Well, think of that, my lad,  Being King of the May an' all  And the envy of everyone,  King of the May! King of the May!  And twenty-five quid in addition!  **ALBERT**  But I don't want that kind of position  And I don't think I'm going to accept.  **MUM**  You won't accept? Why ever not?  You can't refuse!  **ALBERT**  Oh yes, I can!  **MUM**  Not while you live with me,  young man!  You'll do as you're told!  **ALBERT**  Now listen, Mum!  **MUM**  Don't 'listen' me!  **ALBERT**  Why should they come  And dress me up like a blinking swan,  Make speeches at me  like I was stuffed  Instead of flesh and blood?  **MUM**  Stop shouting at me  and fetch my tape  From the box on the kitchen safe.  I'll measure you up!  **ALBERT**  Oh no, you won't!  **MUM**  You heard what I said!  **ALBERT**  I did, and don't  You think I'm willing,  'cos I'm not.  **MUM**  (*drives Albert across the shop.*  *He dodges her*.)  I'll take a strap to you, that's what!  **ALBERT**  You try it then!  **MUM**  Young devil!  **ALBERT**  I'm old enough  To choose for myself!  **MUM**  I brought you up!  **ALBERT**  You shut me up in the shop all day!  **MUM**  Oh!  The wicked ingratitude of it!  You'll pay for this, my boy.  **ALBERT**  I'm sick and tired of being ordered about!  **MUM**  (*taking hold of Albert and pushing him across to the inner door*)  You little liar! You little liar!  I won't stand here and be attacked  By a kid who wants his bottom smacked!  Go up to bed. Shut the door  And don't you dare to come down before  You're ready to say sorry. Go on!  You devil!  I'll teach you!  (*During the quarrel, the three children have collected outside the shop window, watching with fascination. As Mum shoves Albert through the door, they begin chanting a rude variant of their playsong*.) | **МАМА**  Доброе утро всем Вам!  (*Обрачиваясь к магазину*)  Ну только представь, мальчик мой,  Ты – Король Мая, и все,  И каждый завидует тебе.  Король Мая! Король Мая!  И двадцать пять фунтов в придачу!  **АЛЬБЕРТ**  Но я вовсе не хочу такой должности,  И не думаю, что соглашусь.  **МАМА**  Ты не согласишься? Почему бы и нет?  Ты не можешь отказаться!  **АЛЬБЕРТ**  О да, я могу!  **МАМА**  Нет, по крайней мере до тех пор,  пока ты живёшь со мной, молодой человек!  Будешь делать ты то, что тебе говорят!  **АЛЬБЕРТ**  Теперь послушай, мама!  **МАМА**  Нет, слушай меня!  **АЛЬБЕРТ**  Почему должны они приходить сюда,  Облачать меня, как дурацкого лебедя,  Речи говорить при мне,  Будто я набит чёрт знает чем,  А не из плоти и крови?  **МАМА**  Прекрати кричать на меня  и тянуть мою измерительную ленту  Из ящика кухонного шкафа.  Дай мне померить тебя!  **АЛЬБЕРТ**  О нет, не дам!  **МАМА**  Слушай что тебе говорят!  **АЛЬБЕРТ**  Давал,  Но не думай, что я послушен тебе,  потому что это не так!  **МАМА**  (*Тащит Альберта через весь магазин.*  *Он сопротивляется ей*)  Я отхлещу тебя ремнём, вот что!  **АЛЬБЕРТ**  Только попробуй!  **МАМА**  Чертёнок!  **АЛЬБЕРТ**  Я достаточно взрослый,  Чтоб решать за себя!  **МАМА**  Я воспитала тебя!  **АЛЬБЕРТ**  И запираешь меня в лавке на весь день!  **МАМА**  Ох!  Злая неблагодарность!  Заплатишь за это, мальчик мой!  **АЛЬБЕРТ**  Мне больно и надоело слышать твои приказы!  **МАМА**  (*Хватает Альберта и выталкивает его через внутреннюю дверь*)  Ах ты, мелкий лгунишка! Мелкий лгунишка!  Не хочу тут стоять и терпеть наступление парня,  Добивающегося, чтоб его отшлёпали!  А ну ка в постель! Закрой дверь,  И не смей выходить до тех пор,  Пока не созреешь попросить прощения. Ступай!  Ах ты, чертёнок!  Я проучу тебя!  (*Во время ссоры трое детишек останавливаются перед витриной, с увлечением наблюдая. Когда мама выталкивает Альберта в дверь, они начинают напевать грубый вариант игровой песни*) |
| **CHILDREN**  Albert's Mum took a stick,  Whacked him on the thingmijig!  Albert hopped  Round the shop,  Squeaking like a tillypig!  **MUM**  (*Turns her back and slams the door in their faces. They run off laughing wildy and Mum follows Albert upstairs*.)  Twenty-five quid!  Twenty-five quid!  Bloody little fool! | **ДЕТИ**  Мама Альберта за палку взялась  И лупила его по этой штуковине!  Альберт надеялся  Улизнуть из лавки,  Пищá, будто поросёнок!  **МАМА**  (*Поворачивается и захлопывает дверь у них перед носом. Они убегают, давясь от смеха, а мама преследует Альберта наверху лестницы*)  Двадцать пять фунтов!  Двадцать пять фунтов!  Глупый чертёнок! |

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT II**  **Scene 1**  (*Inside a marquee set up in the Vicarage garden. There is a trestle-table covered with a cloth, and set for eleven places. A side-table carries a tea-urn, dishes of fruit, bowls of jelly, cakes, and other food. When the curtain rises Nancy is bringing in some plates of sandwiches to the side-table. Florence comes in from outside, dressed in her Sundaybest, and considerably fussed*.)  **FLORENCE**  Isn't he here?  **NANCY**  Not yet.  **FLORENCE**  Oh, drat the lad!  **NANCY**  He promised to come by three.  **FLORENCE**  I'm astonished at him,  today of all days!  **NANCY**  Don't trouble to wait.  **FLORENCE**  I should hate to miss them.  **NANCY**  There's only the meat  to unpack and put out on the plates.  I can easily do that alone.  **FLORENCE**  The Vicar especially asked me  to be there at half-past,  to be took in the photograph group  for The Ipswich and District Gazette.  (*Sid arrives outside the tent on his bicycle, and hurries to unload a large box of food.*)  **NANCY**  Here he is at last!  **FLORENCE**  And high time too!  **NANCY**  Hurry up, Sid!  **SID**  (*coming in*)  Am I late?  **FLORENCE**  Everything's ready but you!  **SID**  Sorry, Miss Pike!  Punctured my bike!...  **FLORENCE**  Punctured your bike!...  (*approaching Sid indignantly*)  For three precious weeks  We've been toiling and scraping,  Bustling, hurrying,  Hurrying, scurrying,  With one aim in sight  And now at the eleventh hour  You... you... you  Keep everything waiting  Because of your bike!  I think you're lazy  and most reprehensible!  Surely you know  that the meat's indispensable?  Lateness on May Day  is quite indefensible!  **NANCY**  (*tries to interrupt Florence*)  It's twenty past...  **FLORENCE**  Then I must fly, or they'll leave me out!  *(Florence hurries out*.)  **SID**  *(shouting after her* )  You bumble off!  That'll be much more sensible!  *(looking at the table*)  That's a fine sight for sore eyes!  **NANCY**  Don't you think  it's a splendid surprise?  **SID**  And they make all this fuss,  'cos Albert's too shy  to go out on a bust!  **NANCY**  What were things like down in the town?  **SID**  Churchyard's agog  with a crowd of folk  Who couldn't get in for the service.  Seats have been kept for the Band of Hope,  And each choirboy  has got a new surplice.  The Vicar is preaching on 'Living Chaste  For the Hereafter';  Some of his listeners  are solemn-faced,  Some near to laughter.  And Albert!... sitting there in his pew,  The poor kid looks  on tenterhooks.  He's in the mood to escape if he could.  I'd like to see him go for good!  **NANCY**  Sid, tell me the truth about why you were late.  **SID**  What do you mean?  **NANCY**  You've got some scheme!  **SID**  How did you guess?  **NANCY**  I know by the grin  On your face and the gleam  In your eye... Confess!  **SID**  Can you keep a secret?  **NANCY**  Mum as an oyster.  **SID**  Then I'll tell you the plot  While we empty this box.  (*They go out, carrying the box between them. Miss Wordsworth hurries in leading the three children, Emmie, Cis and Harry, who are dressed in their party best*.) | **ДЕЙСТВИЕ II**  **Сцена 1**  (*В шатре, установленном в саду дома Приходского священника. Сооружены подмостки, покрытые тканью, и установлен стол, накрытый на одиннадцать персон. На боковом столе стоит самовар, блюда с фруктами, чаши с желе, пирожные и другие кушанья. Когда занавес поднимается, Нэнси подносит несколько тарелок с бутербродами к боковому столу. Флоренс входит улицы, одетая в своё лучшее воскресное платье, и начинает суетиться*)  **ФЛОРЕНС**  Его ещё нет?  **НЭНСИ**  Пока нет.  **ФЛОРЕНС**  Ох, провались этот парнишка!  **НЭНСИ**  Обещал быть к трём.  **ФЛОРЕНС**  Я поражалась ему,  сегодня и все эти дни!  **НЭНСИ**  Не беспокойтесь, подождите.  **ФЛОРЕНС**  Должна возненавидеть их пропускать.  **НЭНСИ**  Осталось лишь мясо  развернуть и разложить по тарелкам.  Я легко сделаю это одна.  **ФЛОРЕНС**  Викарий настоятельно просил меня  придти туда на полчаса позже,  дабы попасть на фотографию группы  для газеты Ипсвича и его округа.  (*Сид подъезжает к шатру на велосипеде, и спешит разложить большой ящик с кушаниями*)  **НЭНСИ**  Вот он наконец!  **ФЛОРЕНС**  И пора уж!  **НЭНСИ**  Поторопись, Сид!  **СИД**  (*входя*)  Я опоздал?  **ФЛОРЕНС**  Всё уж готово, кроме Вас!  **СИД**  Извините, мисс Пайк!  Проколол колесо велосипеда!...  **ФЛОРЕНС**  Проколол колесо на своём велосипеде!  (*негодующе подходя к Сиду*)  В течение трёх драгоценных недель  Мы трудились, скоблили,  Суетились, спешили,  Спешили, бегали  Имея ввиду лишь единственную цель,  И вот, в одиннадцать часов,  Вы... вы... вы  Заставляете всех ожидать  Из-за своего велосипеда!  Я нахожу вас ленивым  и весьма предосудительным!  Конечно, вы знаете,  что мясо совершенно незаменимо!  Опоздание Первого мая  абсолютно непростительно!  **НЭНСИ**  (*пытаясь прервать Флоренс*)  Сейчас двадцать минут...  **ФЛОРЕНС**  Тогда мне нужно лететь, или они упустят меня!  (*Флоренс в спешке уносится*)  **СИД**  (*крича ей вслед*)  Вышвырнуть вас!  Это будет значительно чувствительней!  (*оглядывая стол*)  Превосходный вид для воспалённого взора!  **НЭНСИ**  Уж не думаешь ли ты,  что это потрясающий сюрприз?  **СИД**  И вся эта суета затеяна,  лишь потому, что Альберт слишком застенчив, чтобы придти на кутёж!  **НЭНСИ**  Что было в городе?  **СИД**  Двор церковный был переполнен  толпой любопытных,  не сумевших на службу попасть.  Сидения были оставлены для страждущих,  И каждый мальчишка из хора  облачён был в новый стихарь.  Викарий проповедовал «Целомудренную жизнь»  Во имя того, что настанет после смерти.  Некоторые из паствы  сидели с торжественными минами,  А несколько других еле сдерживали смех.  А Альберт! Восседал там на кафедре.  Бедный парень выглядел  словно марионетка на крючках.  Готов он был смыться, если б мог.  Хотелось бы видеть его грядущим во благо!  **НЭНСИ**  Сид, расскажи правду мне, почему ты опоздал.  **СИД**  Что ты задумала?  **НЭНСИ**  У тебя какой-то план!  **СИД**  Как ты догадалась?  **НЭНСИ**  Я читаю по усмешке  На лице твоём, и по блеску  Твоих глаз... Сознавайся!  **СИД**  А ты умеешь хранить тайны?  **НЭНСИ**  Буду молчать, будто устрица.  **СИД**  Тогда я поведую тебе задумку,  Пока коробку эту опорожняем мы.  (*Они выходят, вместе унося коробку. Мисс Вордсворт поспешно приводит троих детей, Эмми, Цис и Гарри, которые облачены в свои лучшие празднечные одеяния*) |
| **MISS WORDSWORTH**  Quickly, quickly, come along, come along!  Time to try our festive song  Last time through before they come!  **EMMIE**  (*whispering*)  Blimey! Jelly!  **CIS**  Pink blancmange!  **HARRY**  Seedy cake! Seedy cake!  **EMMIE, CIS, HARRY**  With icing on!  **MISS WORDSWORTH**  (*placing them in line*)  All stand neatly in a row,  Head back, fingers so.  One deep breath and off we go!  **HARRY**  (*whispering*)  Treacle tart!  **CIS**  Sausagey rolls!  **EMMIE**  Trifle! Trifle!  **EMMIE, CIS, HARRY**  In a big bowl!  **MISS WORDSWORTH**  Food comes later... First we sing  'Glory to our new May King!'  Try to make the welkin ring!  Attention now! No fidgeting.  (*She sounds her pitch pipe*.)  There is doh!  One and two and... no! When I reach two  You have to be agog to start  On the beat of three!  **EMMIE**  Chicken and ham!  **CIS**  Cheesey straws!  **HARRY**  And marzipan!  (*Miss Wordsworth sounds her pitch pipe again*)  **MISS WORDSWORTH**  One and two and...  **CHILDREN**  (*singing*)  Glory to our new may king!  **MISS WORDSWORTH**  Oh, oh... what a noise, oh, what a noise!  That's much too shrill  And Harry, you should  Just try to keep still!  (*She sounds her pitch pipe again*)  One and two and...  **CHILDREN**  (*singing*)  glory to our new may king!  Albert, 'ail, all...  **MISS WORDSWORTH**  Not 'ail, my dears!  The word is hail!  A clean, crisp note  From an open throat.  Hail!!  Insert your aitches  In their proper places.  Albert, hail! all hail! we sing...  **CHILDREN**  Halbert, hail! hall hail!  **MISS WORDSWORTH**  Too many now,  But that must do!  Try the next lines  Fervently through.  Sing with fire!  Beginning on Fah.  You, Emmie, higher...  Your note is Lah.  Doh... Ray... Mi... Fah!... Soh... Lah!  **CHILDREN**  (*Miss Wordsworth beats time*  *as they sing*)  each single voice  cries out  'rejoice'  in happy song  both loud...  **MISS WORDSWORTH**  Oh Harry! This is where you always go wrong!  Just follow Cis, she'll help you along.  **HARRY**  (*raising his hand urgently*)  Please, Teacher?  **MISS WORDSWORTH**  (*signalling Harry to go*)  Don't take too long!  Our song must begin  Exactly upon their coming-in.  (*Harry runs out, followed by the girls, then Miss Wordsworth.* *Sid and Nancy come in cautiously, carrying jugs of lemonade*)  **NANCY**  I don't think you ought!  **SID**  Stop spoiling the fun! Is this where he's sitting?  **NANCY**  The right-handed one!  **SID**  Then you begin filling  The glasses all up,  While I add a drop  To His Majesty's cup.  (*Nancy begins pouring lemonade into the glasses all round the table. Sid produces a hip-flask from his pocket, and measures a generous tot into Albert's glass*.)  **NANCY**  Don't give him too much!  He mustn't get tight...  **SID**  Just loosen him up,  And make him feel bright.  I think that's all right.  Now add lemonade...  **NANCY**  It's much the same shade...  **SID**  Now no-one can smell  There's rum in as well,  Excepting for Albert,  And he'll never tell!  (*Bells offstage*)  **NANCY**  (*seeing the procession approaching*)  Quick, here they are!  Fill up the rest.  **SID**  We'll stand at the side...  That'll be best.  (*They finish filling all the glasses, just as Miss Wordsworth ushers in the children again, each carrying a bunch of country flowers*.)  **MISS WORDSWORTH**  Here they are, dears! Quickly, come along!  Do remember!  Nice neat curtsies!  Deep breaths!  (*The Superintendent escorts Mrs Herring into the tent, with the Mayor and Florence behind*.)  **SUPERINTENDENT**  It's a great day for your son, Mrs Herring.  **MUM**  Yes, he does look a treat,  In his white suit.  I couldn't help feeling proud of him too.  **MAYOR**  Today's a big affair for you,  Miss Pike!  **FLORENCE**  For three weeks at least  We've been planning this feast,  Your Worship.  (*The Vicar arrives with Lady Billows. Last of all, Albert arrives, dressed in jacket, trousers and shoes of white, with a straw-hat crowned with a circle of orange blossom. Albert is encouraged to enter the tent, and does so shyly and unwillingly*.) | **МИСС ВОРДСВОРТ**  Быстренько, быстренько, проходите, спешите!  Пора повторить нашу праздничную песенку,  В последний раз перед их приходом.  **ЭММИ**  (*шёпотом*)  Вот это да! Желе!  **ЦИС**  Розовое бланманжé!\*  \*) *Холодный десерт, желе из миндального или коровьего молока, сахара и желатина*.  **ГАРРИ**  Вишнёвый пирог! Вишнёвый пирог!  **ЭММИ, ЦИС, ГАРРИ**  Со льдом!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  (*выстраивая их в ряд*)  Все встаём ровненько, в ряд,  Головки откиньте назад, пальчики так.  Все глубоко вздохнули, и пошли!  **ГАРРИ**  (*шёпотом*)  Пирог с патокой!  **ЦИС**  Колбасные рулетики!  **ЭММИ**  Маленькие! Малюсенькие!  **ЭММИ, ЦИС, ГАРРИ**  В большой вазе!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Еда будет позже... Сначала мы споём  «Слава нашему новому Королю Мая!»  Постарайтесь изобразить небесный хоровод!  Теперь внимание! Не ёрзайте.  (*Дует в дудку-камертон*)  Вот нота «До»!  Раз, два и... нет! Когда я скажу два  Вы должны быть готовы начать  На счёт три!  **ЭММИ**  Цыплята и ветчина!  **ЦИС**  Сырная соломка!  **ГАРРИ**  И марципаны!  (*Мисс Вордсворт снова дует в дудку-камертон)*  **МИСС ВОРДСВОРТ**  И раз, и два, и...  **ДЕТИ**  (*поют*)  Слава новому нашему майскому королю!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Ох, ох... что за визг, ох, какой визг!  Это слишком резко.  И Гарри, тебе надо  Постараться просто петь потише!  (*Опять дует в дудку-камертон*)  Раз, и два, и...  **ДЕТИ**  (*поют*)  Слава новому нашему майскому королю!  Альберт, больно\*, все...  \*) *Чтобы понять следующую сцену, необходимо следить за английским текстом в левой колонке. Детишки не понимают, что они поют. «Ail» по английски означает «Больно», тогда как правильно петь «Hail» – «Привет».*  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Не «больно», дорогие мои!  Тут слово – «привет!»  Чистая, живая нотка  Из открытого горлышка.  Привет!  Поставьте ваши буковки «Эйч»  На свои места.  Альберт, привет! Всем привет! Поём мы...  **ДЕТИ**  Хальберт\*, привет! Зал\* привет!  \*) *Та же самая игра слов. Правильное слово «All» – «Всем», но ребята неправильно поняли свою учительницу, и вставляют букву «Эйч» куда попало. Получается слово «Hall» – «Зал»*.  **МИСС ВОРДСВОРТ**  А теперь слишком часто,  Но это нужно сделать!  Попробуйте следующие строки  Пропеть горячо.  Спойте с огнём!  Начинаем на нотку «Фа».  Ты, Эмми, чуть повыше...  У тебя нотка «Ля».  До... Ре... Ми... Фа!... Соль... Ля!  **ДЕТИ**  (*Мисс Вордсворт отбивает ритм, когда дети поют*)  каждый голос отдельный  возглашает  «Возрадуйтесь»  в песне счастливой  громкой...  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Ой, Гарри! Тут ты всегда врёшь!  Просто слушай Цис, она тебе поможет пропеть.  **ГАРРИ**  (*поднимая руку по неотложному делу*)  Позвольте выйти, учитель?  **МИСС ВОРДСВОРТ**  (*давая Гарри разрешающий сигнал*)  Только не слишком надолго.  Наша песня должна начаться  Точно как они войдут.  (*Гарри выбегает, за ним девочки, а потом Мисс Вордсворт. Осторожно входят Сид и Нэнси, неся стаканчики с лимонадом*)  **НЭНСИ**  Не думаю, что ты должен!  **СИД**  Прекрати портить веселье! Где он сидит?  **НЭНСИ**  Первый справа!  **СИД**  Тогда начинай наполнять  Все рюмки,  А я капаю  В кубок Его Величества.  (*Нэнси начинает разливать лимонад в рюмки по всему столу. Сид вытаскивает из кармана плоскую флягу, и заливает щедрую порцию в стакан Альберта*)  **НЭНСИ**  Не давай ему слишком много!  Он не должен опьянеть.  **СИД**  Только чтобы расслабить его,  И почувствовать яркость момента.  Думаю, что всё будет в порядке.  Теперь лимонада добавим...  **НЭНСИ**  Почти тот же вкус...  **СИД**  Теперь никто не пронюхает,  Что там также есть ром,  Кроме самого Альберта,  А он никогда не скажет!  (*за сценой звенят колокола*)  **НЭНСИ**  (*глядя на приближающуюся процессию*)  Быстрей, они уже тут!  Доливай остаток.  **СИД**  Мы постоим сбоку...  Так будет лучше.  (*Они заканчивают наполнять все рюмки как раз в тот момент, когда миссис Вордсворт вводит детей, у каждого из которых в руках охапка полевых цветов*)  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Вот они, дорогие! Быстро, начинаем!  Вспомните всё!  Почтенные, глубокие реверансы!  Глубоко вздохнуть!  (*Суперинтендант сопровождает миссис Херинг в шатёр, тогда как Мэр и Флоренс идут за ними*)  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Великий день для сына Вашего, миссис Херинг.  **МАМА**  Да, он действительно хорош  В своём белом костюме.  Я тоже не могу не гордиться им.  **МЭР**  Сегодня это великое дело для Вас,  Мисс Пайк!  **ФЛОРЕНС**  По крайней мере три недели  Мы готовили этот праздник,  Ваша Честь.  (*Появляется Викарий с Лели Биллоуз. Самым последним приходит Альберт, облачённый в пиджак, брюки и туфли белого цвета. На нём соломенная шляпа, увенчанная оранжевым венком цветов. Альберту предлагают пройти в шатёр. Он делает это чрезвычайно стесняясь, и неохотно*) |
| **VICAR**  See Virtue triumphs  in Albert here.  **LADY BILLOWS**  Is this the town which I have cherished and loved!  **MISS WORDSWORTH**  (*sounding her pipe and beating time*)  One and two and...  **CHILDREN**  Glory to our new may king!  Albert, hail! all hail! we sing!  **CHILDREN, MISS WORDSWORTH**  Every voice  cries out rejoice!  in happy song  both loud and long!  Hail, Albert! Albert! we cry  welcome to your majesty. hail!  (*There is an outburst of applause tempered by some expressions of disappointment*.)  **FLORENCE**  Thank you, dears,  I hope you sang rightly what teacher intended?  **LADY BILLOWS**  Quite nicely sung  but rather modern,  wasn't it?  **MAYOR**  Tuneful and interesting!  Very good, I'm sure!  **VICAR**  Very harmonious.  Did Miss Wordsworth write it?  **MUM**  That was splendid,  splendid, quite appropriate!  **SID**  Crikey!  What an awful noise!  **SUPERINTENDENT**  Bravo! A fine effort!  **NANCY**  Do be quiet, Sid, they were doing their best.  **MISS WORDSWORTH**  Husssh!...  Harold Wood!  (*She leads Harry forward to present his flowers to Lady Billows*.)  **HARRY**  (*reciting*)  My flowers are few  And tender my years  But they are for you  Whom Loxford reveres.  (*He shoves his flowers at Lady Billows. Applause. Harry is hoisted back, and Emmie kneels in front of Albert to his great confusion*.)  **MISS WORDSWORTH**  Emmie Spashett!  **EMMIE**  Simple song  Country flowers  Wish you long  And happy hours.  (*Applause as Emmie gives Albert her flowers. Cis is propelled nervously forwards to give flowers to Mrs Herring*.)  **MISS WORDSWORTH**  Now, Cissie Woodger!  **CIS**  Hooray for the...  **MISS WORDSWORTH**  (*sotto voce*)  Mother...  **CIS**  ... the Mother of...  **MISS WORDSWORTH**  ... Albert...  **CIS**  ... of Albert the...  **MISS WORDSWORTH**  ... King...  **CIS**  ... the King.  **MISS WORDSWORTH**  Go on, dear!  **CIS**  (*panicking*)  Hooray! for the!...  Hooray! Hooray! Hooray, Hooray!  **MISS WORDSWORTH**  'Twas yours... 'twas yours... 'twas yours to dis...  (*This goes on till Cis bursts into tears and Mrs Herring steps forward, taking the flowers firmly, and saying*:)  **MUM**  Well done, dearie! Very nice, I'm sure...  **LADY BILLOWS**  Thank you, children!  And thank you, Miss Wordsworth!  Come, let's sit down.  (*All move to the table, with general remarks as they find their places*.)  **LADY BILLOWS**  Albert, come on my right hand.  **MUM**  Where d'you think I'd be?  I'm the King's Mum.  **SUPERINTENDENT**  Over here, Mrs Herring!  Next to me.  **ALBERT**  Won't somebody take this for me?  I don't know what to do with it!  **MISS WORDSWORTH**  That was excellent, children.  Sit down quietly.  **MAYOR**  This me? Where d'you think his Worship sits?  **SID**  Chinwagging!  What an awful lot of rot!  **CHILDREN**  Coo! I'm jolly hungry!  **FLORENCE**  Food comes after speeches.  Vicar, you start!  **VICAR**  Just a few words of introduction.  That will be most suitable!  **NANCY**  Oh, I must stay and listen.  This'll be fun!  (*When all are seated, the Vicar rises affably and raps on the table*.) | **ВИКАРИЙ**  Сегодня тут торжествует Добродетель  в лице Альберта.  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Это город, который я бережно лелею и люблю!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  (*Дудя в дудку-камертон, и отбивая ритм*)  Раз и два и...  **ДЕТИ**  Слава нашему новому майскому королю!  Альберт, привет! Всем привет! Поём мы!  **ДЕТИ, МИСС ВОРДСВОРТ**  Голос каждый  Возглашает радость нашу!  В песне счастливой,  громкой и длинной!  Привет, Альберт! Альберт! Провозглашаем мы  Добро пожаловать, Ваше Величество. Привет!  (*Взрыв апплодисментов, сопровождаемый также некоторым выражением разочарования*)  **ФЛОРЕНС**  Спасибо, дорогие,  Надеюсь, вы правильно спели что заучили?  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Совершенно прекрасно спето,  но слишком современно,  не так ли?  **МЭР**  Стройно и интересно!  Очень хорошо, я убеждён!  **ВИКАРИЙ**  Очень гармонично!  Это Мисс Вордсворт сочинила?  **МАМА**  Блестяще,  блестяще, совершенно великолепно!  **СИД**  Боже мой!  Какой ужасный шум!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Браво! Прекрасное достижение!  **НЭНСИ**  Потише, Сид, они сделали всё, что могли.  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Тсс!  Гарольд Вуд!  (*Она выводит Гарри вперёд, для вручения цветов Леди Биллоуз*)  **ГАРРИ**  (*декламируя*)  Цветов моих немного,  И мóлоды годы мои,  Но все они для вас  Кого Локфорд почитает  (*Он суёт свои цветы Леди Биллоуз. Рукоплескания. Гарри поднимают, а Эмми встаёт на колени перед Альбертом, вызывая его смущение*)  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Эмми Спэшетт!  **ЭММИ**  Незатейлевая песенка  Цветков полевых  Желает Вам долгих  И счастливых часов.  (*Апплодисменты. Эмми подносит Альберту цветы. Волнующаяся Цис выдвигается вперёд, для вручения цветов миссис Херинг*)  **МИСС ВОРДСВОРТ**  И теперь, Цисси Вуджер!  **ЦИС**  Ура...  **МИСС ВОРДСВОРТ**  (*вполголоса*)  Матери...  **ЦИС**  ... Матери...  **МИСС ВОРДСВОРТ**  ... Альберта...  **ЦИС**  ... Альберта...  **МИСС ВОРДСВОРТ**  ... Короля...  **ЦИС**  ... Короля.  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Ну дальше, детка!  **ЦИС**  (*в панике*)  Ура! Ма...  Ура! Ура! Ура! Ура!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Это Вы... это Вы... это Вы...  (*Цис начинает плакать, и Мисс Херринг выходит вперёд, твёрдой рукой беря цветы и говоря*:)  **МАМА**  Молодцы, дорогие! Прекрасно, я покорена...  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Спасибо, дети!  И Вам спасибо, мисс Вордсворт!  Проходите, садитесь.  (*Все передвигаются к столу, с общими замечаниями, когда они ищут свои места*)  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Альберт, подходите, садитесь справа от меня.  **МАМА**  Куда вы думаете меня посадить?  Я Королевская Мать.  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  А вот тут, Миссис Херинг!  Рядом со мной.  **АЛЬБЕРТ**  Не возьмёт ли кто-нибудь это для меня?  Я не знаю, что с этим делать!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Это было прекрасно, детки.  Садитесь тихонько.  **МЭР**  Это мне? А где, думаете, сидит Его Честь?  **СИД**  Болтовня!  Что за гнусная куча гнилья!  **ДЕТИ**  Ууу! Я страшно голоден (голодна)!  **ФЛОРЕНС**  Еда будет после речей.  Викарий, начинайте!  **ВИКАРИЙ**  Всего несколько слов в порядке введения.  Так будет лучше!  **НЭНСИ**  О, я должна постоять и послушать!  Это будет весело!  (*Когда все расселись, Викарий приветливо встаёт и легко постукивает по столу*) |
| **VICAR**  Your Ladyship!  Ladies and gentlemen… girls and boys!  I shall not trespass on your time... I rise,  Ex officio,  To introduce Her Ladyship,  And ask her if she will  Consent to make a little speech  Before we take our fill?  (*Much applause. Lady Billows rises ponderously*.)  **LADY BILLOWS**  Thank you, Mr Gedge!  I'm full of happiness  To be here in your midst  On such a day as this,  As honoured guest and patroness  Of the Loxford Urban  District May Day Feast.  (*Enthusiastic applause. Lady Billows silences the clapping*.)  Seated upon my right is Albert Herring...  A young man chosen,  marked out, set apart  For honest worth and purity of heart.  You see that in the costume he is wearing...  Virgin white  and orange blossom crown.  Dear children!  You, you, the rising generation!  Never forget the meaning of this day!  Treasure its example! Think, oh think  Of Albert! Scorn the sweetmeats of Temptation  Seducing you  from straight and narrow ways...  Carnal indulgence!  Gambling! Playing cards!  Irreligion! Patriotism is not enough!...  and drink!  The havoc wrought by gin!  Oh, never start  That dreadful habit, or you're lost forever!  (*She has dropped her notes.*)  King and country! Cleanliness is next to...  God for England and Saint... Keep  Your powder dry and leave the rest to  Nature!... Britons! Rule the deep!  (*Enthusiastic cries of Hooray!* )  Albert! Arise! Stand to receive  This purse of otterskin... my father shot  The brute in 'fifty-six on Christmas Eve,  With five and twenty sovereigns inside!  Take it, my boy!  Take it with joyful pride!  All this is yours, and you deserve the lot!  (*Much applause as Albert takes the purse and raises his hat. Lady Billows sits and the Vicar rises again*.)  **VICAR**  Magnificent, your Ladyship!  Our best thanks to you!  A splendid speech, a splendid prize  And splendidly deserved!  Now, Mister Mayor, will you please rise  And add another word?  **MAYOR**  (*reading mechanically*)  As representing our local Council,  I'm very happy to declare  Ourselves in full agreement with Her Ladyship,  Thanking her most hearty... heartily...  for the ideal  She sets our town in moral leadership.  The repercussions of this Festival  Will travel far, wide, deep  and strong...  Like when my Council,  acting for the best of all  Its citizens, laid  the twelve inch watermain...  Costing six pounds ten the yard...  that runs along  Through Balaclava Avenue...  regardless of objections!...  To guarantee pure water  filtered  from infections.  Now Loxford leads again  by being first, yes!  First in crowning a May King.  'Well done!'  I hear you cry...'Well done!'  I hear you cry?...  (*Appropriate, if late, cries of Well done!*)  My Council wishes me to mark today  By offering this prize to Albert,  which they  Have voted from the Entertainment Fund  This Savings Book in which  he'll find five pounds.  (*More applause as he hands Albert the savings book*.)  **VICAR**  Fascinating, Mister Mayor!  A fitting gift indeed  To store away  For a rainy day  And keep in case of need.  And now, Miss Wordsworth,  you will not disappoint us?  (*Emmie, who had left the table, reappears with two large books which she places before Miss Wordsworth*.)  Oh, you have a surprise,  I see!...  **MISS WORDSWORTH**  (*rising*)  My heart leaps up with joy to see  Virtue and simplicity  Applauded, rewarded and glorified  With heartfelt warmth on every side!  Albert, the teachers from the school,  Miss Podd, Miss Turtle,  dear Miss Butler and Miss Toole,  Are proud of you, proud of you,  as I am too,  And profoundly stirred by your renown.  Albert! Albert! Albert!  They send this little gift to you  For rainy afternoons...  Foxes' Book of Martyrs  In two fine volumes, illustrated,  Inscribed to you appropriately,  and dated.  (*Applause as Albert receives the books from Miss Wordsworth*.)  **VICAR**  The Bible, Shakespeare,  Foxes' Book of Martyrs...  Three cornerstones  of our national heritage!  Thank you, Miss Wordsworth, very much.  To make our thanks complete,  One voice is missing!  Yes, Mister Budd's  Last, but hardly least!  **SUPERINTENDENT**  Erhumph... I'm no great shakes as a speechifier,  But my heart's warm enough,  if you know what I mean!  It's chaps like young Albert  keep the British Empire  On top of the world where it has always been.  Good old Albert!... that's my opinion...  Good luck to you my boy!... erhumph!...  Before I wind up,  I mustn't forget to thank Mrs Williams  For the loan of her flagpole  and two dozen cups.  (*He sits abruptly*.)  **VICAR**  Thank you! Thank you! Now I'm certain  Albert feels the need  of speaking in his turn...  Returning thanks for gifts received,  before the feast's begun?  (*Albert rises slowly and miserably. The others encourage him to speak but Albert hesitates*.)  **MUM**  Go on, Albert!  **FLORENCE**  Say 'Thank you.'  **SUPERINTENDENT**  Don't be shy!  **MISS WORDSWORTH**  Say a word or two.  **MAYOR**  It's just polite.  **SUPERINTENDENT**  Don't be scared, old boy.  **NANCY, SID**  Poor Albert.  **LADY BILLOWS**  Come along now!  (*Albert pulls himself together as if to speak but loses his nerve and sits abruptly.*)  **ALBERT**  Er... er... Thank you very much.  **ALL**  (*laughing at this sudden collapse*)  Ooh! Albert! Bit short, wasn't it?  That didn't take long!  Try again! Better luck next time!  Short and sweet! He's scared poor Albert!  **VICAR**  (*rapping on table*)  Well tried, Albert! We understand...  That modest phrase betrays a heart  Too full to prate or boast.  Now lift your glasses, everyone,  And join me in a toast!  Albert the Good!  Long may he reign!  To be re-elected  Again and again.  **ALL**  (*rising and repeating*)  Albert the Good!  Long may he reign!  To be re-elected  Again and again.  **FLORENCE**  Go on, Albert!  **ALBERT**  (*lifting his glass*)  And three cheers for Her Ladyship!  Hip, hip, hooray!  Hip, hip, hooray!  Hip, hip, hooray!  (*He takes a long drink, then another, draining his glass entirely. He moves forward to Nancy to have the glass refilled*.)  That's better! Thirsty!  More please! Hic!  (*Albert breaks out with a loud hiccup. All surround him, anxious to help*.)  **MUM**  Hiccups!  **CHILDREN**  Albert's got willups!  **LADY BILLOWS**  Shall I pat your back?  **ALBERT**  Beg par... Hic!  **MISS WORDSWORTH**  Most distressing!  **FLORENCE**  Too much excitement!  **SUPERINTENDENT**  Count twenty!  **MAYOR**  Hold your breath!  **ALBERT**  I'm trying... Hic!  **MUM**  Pat him harder!  **VICAR**  Glass of water!  **FLORENCE**  Lump of sugar!  **MAYOR**  Soaked in vinegar!  **ALBERT**  It's almost gone... Hic!  **NANCY**  (*sotto voce*)  Do you think it's the rum?  **SID**  It's got a kick like a gun!  **ALBERT**  Hic!...  Please don't bothe... Hic!  **NANCY**  Oh, what have we done?  **SID**  It was only in fun!  **ALBERT**  Wate... Hic!...  **ALL**  Lemonade! Lemonade!  **FLORENCE**  From the wrong side!  (*Albert is given a glass of lemonade. He bends double to sip from the wrong side of the glass*.)  **LADY BILLOWS**  Sip it.  **VICAR**  Slowly.  **MUM**  Slowly.  **MISS WORDSWORTH**  Drop by drop.  **CHILDREN**  'E'll go off pop!  (*Pause while he sips from the glass*.)  **MUM**  Better, son?  **VICAR**  None too soon.  **MISS WORDSWORTH**  Oh, well done!...  (*Albert straightens up, and all relax.*)  **LADY BILLOWS**  Well, then, let's begin...  (*Everyone sits cheerfully at the table and the feast begins among a general hubbub of conversation till the curtain falls.*)  **SID**  Bring the plates! Quickly now!  Will that do? Plenty more.  **NANCY**  Here you are! Pass it down.  Coming now! This is yours!  (*Nancy and Sid occupy themselves serving food*.)  **CHILDREN**  Cor blimey! I'm aching  To get down to eating.  My tummy is rumbling.  Don't 'arf keep you waiting!  **MISS WORDSWORTH**  It's coming now, Harry.  They all look so merry!  Sit still and be good, dear,  There's a mountain of food here.  **ALBERT**  I feel brisk like a rocket,  Going up with a whoosh!  Oh! How lucky I am!  Shall I take off my hat?  **LADY BILLOWS**  *(To Albert)*  Put the purse in your pocket  And remove all those books.  Here's a plate of sliced ham  You can tuck into that.  **FLORENCE**  Will you pass up the plates?  Give that to the Vicar.  If you help in that way,  We shall all get served quicker!  **VICAR**  It's a splendid display!  Quite a banquet, I'd say!  A magnificent spread,  Will the children take bread?  **MUM**  I wasn't expecting  Such a wonderful do.  Excuse me for stretching!  Yes, I seem to have two!  **SUPERINTENDENT**  Beginning with beef, eh.  There's lashings of food.  **MAYOR**  Off the sirloin, I'd say,  My, does that ham look good! | **ВИКАРИЙ**  Ваша Милость!  Леди и джентельмены... девочки и мальчики!  Я не злоупотреблю вашим временем... Я хотел бы  Неформально  Представить Её Милость  И спросить её  Не согласна ли она произнести короткую речь  Прежде чем мы начнём насыщаться?  (*Бурные апплодисменты. Леди Биллоуз тяжело поднимается*)  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Благодарю Вас, мистер Джедж!  Я переполнена счастьем  Быть тут среди вас  В такой день, как этот,  В качестве почётного гостя и патронессы  Локсфордского Городского  и Окружного Первомайского Праздника.  (*Воодушевлённые апплодисменты. Леди Биллоуз их успокаивает*)  По мою правую руку сидит Альберт Херринг...  Молодой человек, избранный,  отмеченный, и отобранный  За целомудрие и чистосердечие...  Вы видите, что за костюм он носит...  Девственно-белый  с короной из оранжевых цветов.  Дорогие дети!  Вы, вы, грядущее поколение!  Не забывайте значения этого дня!  Цените этот пример! Подумайте, о, подумайте  Об Альберте! Презирайте сладость Искушения,  Совращающего вас  с прямых и непроторенных путей...  Потворство плоти!  Азартные игры! Игральные карты!  Безверие! Патриотизма недостаточно! ...  и пьянство!  Хаос, сотворённый джином!  О, никогда не начинайте  Эту ужасную привычку, или пропадёте навсегда!  (*Она откладывает свои записи*)  Король и край! Чистота соседствует с...  Бог для Англии и Святого... Держите  Порох сухим и дайте мир  Природе!... Британцы! Правьте глубью!  (*Восторженные крики «Ура!»*)  Альберт! Встаньте! Стойте, чтоб принять  Этот кошелёк из кожи выдры ... мой отец получил  За скот в канун Рождества пятьдесят шестого,  С двадцатью пятью суверенами внутри!  Примите, мой мальчик!  Примите его с радостной гордостью!  Всё это Ваше, и вы заслуживаете большего!  (*Бурные апплодисменты, пока Альберт принимает кошелёк и поднимает шляпу. Леди Биллоуз садится, а Викарий снова встаёт*)  **ВИКАРИЙ**  Великолепно, Ваша Милость!  Наша самая горячая благодарность Вам!  Блестящая речь, блестящая награда,  И блистательно заслуженная!  Теперь, господин мэр, не соблаговолите ли встать  И ещё добавить словцо?  **МЭР**  (*занудно читая*)  Как представитель нашего местного Совета,  Я имею счастье провозгласить  Нас в полном согласии с Её Милостью,  Благодарными ей всем сердцем... сердечно...  За то, насколько идеально  Она морально руководит нашим городом.  Отзвуки этого праздника  Будут распространяться вдаль, вширь, вглубь  и сильно...  Например, когда мой Совет,  действуя во благо всех  Его граждан, заложил  двенадцатидюймовый водопровод...  Стоимостью шесть фунтов за десять ярдов ..., проходящий  По Балаклава Авеню ...  невзирая на возражения!...  Чтоб гарантированно иметь чистую воду,  фильтрованную  от инфекций.  И ныне Локсфорд снова лидирует,  проводя первую, да!  Первую коронацию Короля Мая.  «Молодцы!»  Я слышу, кричите вы... «Молодцы!»  Я слышу, вы кричите?...  (*Соответствующие, хотя и запоздалые крики «Молодцы!»*)  Совет мой поручает мне отметить этот день  Вручением ещё одной награды Альберту,  за которого они  Проголосовали, от лица Фонда Развлечений,  Это Сберегательная книжка, на которой  он найдёт пять фунтов.  (*Апплодисменты, когда он вручает сберкнижку Альберту*)  **ВИКАРИЙ**  Очаровательно, мистер мэр!  Поистине подходящий подарок  Отложить  На чёрный день  И держать до случая возникшей необходимости.  А теперь, Мисс Вордсворт,  вы не разочаруете нас?  (*Эмми, сидящая слева за столом, с двумя толстыми книгами подходит к мисс Вордсворт*)  О, у вас сюрприз,  я вижу!...  **МИСС ВОРДСВОРТ**  (*вставая*)  Сердце моё подпрыгивает от радости, видя  Достоинство и простоту, которой  Рукоплещат, и которую награждают и прославляют  С теплом сердечным со всех сторон.  Альберт, школьные учителя,  Мисс Подд, мисс Тёртл,  дорогая мисс Батлер и мисс Тул,  Все гордятся вами, гордятся вами,  также как и я,  И глубоко тронуты славой вашей.  Альберт! Альберт! Альберт!  Подносят они вам этот дар небольшой,  На чёрные вечера...  «Книга мучеников» Фокса,  В двух роскошных томах, иллюстрированная  Соответственно подписанная вам,  и датированная.  (*Апплодисменты, когда мисс Вордсворт вручает Альфреду книги*)  **ВИКАРИЙ**  Библия, Шекспир,  Книга Мучеников Фокса...  Три краеугольных камня  нашего национального наследия!  Спасибо вам, Мисс Вордсворд, большое спасибо.  Чтоб закончить нашу благодарственную часть,  Не хватает одного голоса!  Да, мистера Бадда,  Последнего по очереди, но вряд ли по ценности!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Кхе – кхе... Я не большой произноситель речей,  Но моё сердце достаточно тёплое,  если вы понимаете, что я имею ввиду!  Это малые вроде молодого Альберта  держат Британскую империю  На вершине всего мира, где она всегда и была.  Добрый старина Альберт!... это моё мнение...  Удачи тебе, мальчик мой!... Кхе – кхе!...  Прежде чем я закруглюсь,  Я не должен забыть поблагодарить мисс Уильямс  За сдачу в аренду её флагштока,  и за две дюжины чашек.  (*Он резко садится*)  **ВИКАРИЙ**  Спасибо! Спасибо! Теперь я уверен,  Что Альберт чувствует необходимость  что-то сказать в свою очередь...  Принося благодарности за поднесённые дары, прежде чем начался пир?  (*Альберт медленно встаёт, совершенно несчастный. Другие подталкивают его произнести речь, но Альберт смущён*)  **МАМА**  Давай, Альберт!  **ФЛОРЕНС**  Скажите «Спасибо».  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Не робей!  **МИСС ВОРДВСОРТ**  Скажите одно или два слова.  **МЭР**  Это просто дань вежливости.  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Не бойся, старик!  **НЭНСИ, СИД**  Бедный Альберт.  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Ну, решайтесь!  (*Альберт пытается взять себя в руки и что-то сказать, но его нервы не выдерживают, и он резко садится*)  **АЛЬБЕРТ**  Э... э... Большое спасибо.  **ВСЕ**  (*смеясь над его внезапным провалом*)  Оох! Альберт! Слишком кратко, не так ли?  Это не заняло много времени!  Попробуйте снова! Удачи вам на следующий раз!  Коротко и ясно! Бедный Альберт, он боится!  **ВИКАРИЙ**  (*стуча по столу*)  Хорошо, Альберт! Мы понимаем...  Эта скромная фраза выдаёт сердце,  Уставшее от болтовни и от лая.  И теперь поднимите все рюмки, все,  И присоедиитесь ко мне в тосте!  Альберт Добрый!  Долгого царствования вам!  Переизбираться вам,  Снова и снова.  **ВСЕ**  (*вставая и повторяя*)  Альберт Добрый!  Долгого царствования вам!  Переизбираться вам,  Снова и снова.  **ФЛОРЕНС**  Решайтесь, Альберт!  **АЛЬБЕРТ**  (*поднимая свой стакан*)  И трижды ура Её Милости!  Гип, гип, ура!  Гип, гип, ура!  Гип, гип, ура!  (*Он неторопливо пьёт, полностью опорожняя стакан. Потом подвигается к Нэнси, прося наполнить его снова*)  Так лучше! Жажда!  Пожалуйста ещё! Ик!  (*Альберт вырывается с громкой икотой. Все окружают его, стремясь помочь*)  **МАМА**  Икота!  **ДЕТИ**  Альберт начал икать!  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Похлопать вас по спине?  **АЛЬБЕРТ**  Умоляю про... Ик!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Перенервничал!  **ФЛОРЕНС**  Переволновался!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Досчитай до двадцати!  **МЭР**  Задержите дыхание!  **АЛЬБЕРТ**  Пытаюсь... Ик!  **МАМА**  Похлопайте его посильней!  **ВИКАРИЙ**  Стакан воды!  **ФЛОРЕНС**  Кусочек сахара!  **МЭР**  Пропитанный уксусом.  **АЛЬБЕРТ**  Почти прошло... Ик!  **НЭНСИ**  (*вполголоса*)  Ты понимаешь, что это ром?  **СИД**  Он получил удар, как пушечный выстрел!  **АЛЬБЕРТ**  Ик!  Пожалуйста, не беспоко... Ик!  **НЭНСИ**  Ох, что мы наделали?  **СИД**  Мы просто пошутили!  **АЛЬБЕРТ**  Погодите... Ик!  **ВСЕ**  Лимонада! Лимонада!  **ФЛОРЕНС**  С неправильной стороны!  (*Альберту дают стакан лимонада. Он сгибается вдвое, чтобы выпить с неправильной стороны стекла*)  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Глотните его.  **ВИКАРИЙ**  Медленно.  **МАМА**  Медленно!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Капля за каплей.  **ДЕТИ**  И я хлебну!  (*напряжённая пауза, пока он делает глоток*)  **МАМА**  Получше, сынок?  **ВИКАРИЙ**  Не так скоро!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  О, молодец!...  (*Альберт разгибается, и все с облегчением вздыхают*)  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Хорошо, тогда начнём...  (*Все весело садятся за стол, и под шум общих разговоров начинается банкет, продолжающийся до опускания занавеса*)  **СИД**  Неси тарелки! Теперь быстро!  Что такое? Значительно больше!  **НЭНСИ**  Вот вы где! Передайте!  Возьмите. Это вам!  (*Нэнси и Сид занимаются раздачей закусок*)  **ДЕТИ**  Батюшки! Мне больно  Приниматься за еду.  Мой животик бурчит.  Не жди тебя!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Я сейчас подойду, Гарри.  Все выглядят такими весёлыми!  Сидите тихо, и будьте паиньками, мои дорогие,  Тут гора кушаний.  **АЛЬБЕРТ**  Я ощущаю себя юрким, словно ракета!  Вскакиваю со свистом!  Ох! Какой я удачливый!  Можно мне снять шляпу?  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  (*Альберту*)  Положите кошелёк себе в карман.  И уберите эти книги.  Вот тарелка с нарезанной ветчиной.  Можете взять.  **ФЛОРЕНС**  Не передадите ли тарелки?  Дайте Викарию.  Если вы будете так помогать,  Мы всё накроем быстрее.  **ВИКАРИЙ**  Великолепное зрелище!  Вот это банкет, я понимаю!  Всё блистательно разложено.  Возьмут ли детишки хлеб?  **МАМА**  Я и не ждала  Таких чудес!  Извините меня, если я расслаблюсь.  Да, я, кажется, беру два!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Начнём с мясца, эх.  Тут завалы кушаний.  **МЭР**  Обойдёмся без филейной вырезки. Я бы сказал,  Что мне ветчина больше по нраву! |
| **Interlude**  **Scene 2**  (*Inside the shop later that evening. Dusk has fallen, and light streams through the shop window from the streetlamp outside. After a few moments, a white shape looms past the window, and there is a fumbling with the latch of the door. It opens with a sudden 'Ting!' and Albert lurches through it, humming a version of the toast. He is not exactly drunk, but in a hilarious mixture of excitement and cheerfulness, stimulated by the rum. He punctuates his little song by banging the door backwards and forwards, and tingling the bell*.)  **ALBERT**  Albert the Good!  Long may he reign.  To be re-elected,  And re-selected,  And re-expected,  And resurrected  Again and again and again and again and again!  (*shouting*)  Mum! Mum! Yoo, hoo!  It's your little Albert!  Your sugar-plum  Of a prodigal son...  Clean as a whistle,  Sound as a drum,  From his Corona... ti... um!  (*He shouts again*.)  Mum!  Stupid! Stupid!  She's gone to call on Auntie Eth  For a cup of tea and a chat.  Left me coming straight home to bed,  But I'm blowed if I'm ready for that!  (*He begins searching round for a box of matches*.)  Dark in here!  Must find a match...  And after that we'll light the gas,  With *enormous* care  not to break the mantle,  Set fire to the shop...  or cause a scandal!  Matches? Matches? Matches!  (*calling*)  Swan Vestas!...  Swan Vestas?... Ah!  *(He finds the matches, goes to the gas bracket and fiddles with it.)*  That's the chap  Turn the tap  Strike the match  Like this... oh drat!  (*He drops the matches on the floor, and stoops to pick them up, leaving the gas jet on.*)  Butterfingers!... Ooopsadaisy!  (*He stands up and with great deliberation and slowness prepares to strike the match.*)  Open your mouth,  Shut your eyes,  Strike the match  For a nice surprise...  (*There is a loud bang and swoosh of flame from the gas jet*. *Albert recoils*.)  Blast!... Dangerous stuff, gas.  Smelly, tricky, noisy, dangerous stuff!  Leave well alone...  (*He turns the gass hurriedly off. He moves away, loosening his belt and relaxing comfortably.*)  Phew... it's hot!  Belt's too tight for tum.  Loosen it out a notch,  Relieve my poor old abdo... mum.  Golly! What a party! What a party!  Talk of eating hearty!...  Dish after dish they brought us:  Cakes, different-flavoured, jellies,  Custard, chocolate dates,  Fruit salad, trifle... and they gave us  Pastries freshly made  With cream in, followed by Almond Favours!  But oh! The taste of that lemonade...  Wonder how it's made?  Nancy knows, I suppose.  Nancy will know...  Pretty name, Nancy, pretty name!  Why did she stare  Each time I looked  Up at her?  Why was she watching  Whenever I turned  Of a sudden?  Nancy! Why did she blush  Catching my eye  As she passed?  What made her stammer  When speaking to me  In that manner?  Nancy? Nancy?  No! She belongs to Sid, not me:  We never talked or walked  Light-heartedly through the woods,  Nor shall that I can see.  Girls don't care for chaps  like me:  I'm too shy to reply  Entertainingly when they speak,  I lose my nerve and fly.  (*There is a throbbing and inviting whistle down the street.*)  Sounds like Sid serenading under her window,  Impatient at waiting,  Impatiently aching  To take Nancy  chasing love and adventure.  (*The whistle is repeated*.)  Sid doesn't suffer from shyness,  timidity,  Gets what he wants  by directness, simplicity,  Aims at his target  with shameless audacity,  Trades on the fact of his ruthless tenacity.  (*Nancy and Sid appear outside the shop window, under the lamp-post. Albert retreats into shadow to watch them*.) | **Интерлюдия**  **Сцена 2**  (*В магазинчике поздно вечером. Закат погас, и свет проникает через витрину от фонаря на улице. Через несколько секунд перед окном вырисовывается белая фигура, защёлка открывается, дверь рывком распахивается с внезапным звоном «Дзинь!». Альберт входит через неё, напевая версию песни-тоста. Он не совсем пьян, скорее в смеси веселого возбуждения и бодрости, стимулированных ромом. Он отбивает ритм своей песенки, открывая дверь взад и вперёд, и звоня в придверный колокольчик*)  **АЛЬБЕРТ**  Альберт Добрый!  Долгого царствования ему!  Быть ему перевыбранным,  И переотобранным,  И переоценённым,  И перевоскрешённым,  Снова и снова, опять и опять, и вновь и вновь!  (*крича*)  Мам! Мам! Эй!  Это твой Альбертик!  Твой сладенький  Блудный сын...  Чистый, будто свист,  Грохочущий как барабан,  А его корона... фью!  (*крича снова*)  Мам!  Дурак! Дурак!  Она же пошла позвать тётушку Ит  На чашечку чая и разговор.  Мне остаётся лишь сразу ложиться в постель,  Но будь я проклят, если этого хочу!  (*Ищет коробок спичек*)  Какая тьма!  Нужно спичку найти...  И тогда зажгём мы газ,  С предосторожностью огромной,  чтоб камзол не порвать,  Не спалить магазин...  и не устроить скандал!  Спички? Спички? Спички!  (*зовя*)  Лебедь Вестас!...\*  Лебедь Вестас?... Ах!  \*) *Название популярного сорта спичек.*  (*Находит спички, подходит к газовому крану, и поворачивает его*)  Ну вот, парень,  Поверни кран,  Чиркни спичкой,  Вот так... ох, провались ты!  (*Роняет спички на пол, и нагибается чтобы поднять их, оставив открытым к*ран)  Растяпа!... Опля!  (*Встаёт с чувством великого облегчения, и готовится чиркнуть спичкой*)  Открой уста,  Зажмурь глаза,  И чиркни спичкой  Для удивительного сюрприза...  (*В газовой горелке громкий хлопок, и вспышка пламени. Альберт отскакивает*)  Бах! ... Опасная вещь, газ.  Вонючий, коварный, шумный, опасный материал!  Отойди от него...  (*Он поспешно выключает газ. Выходит, ослабляя ремень, и расслабившись*)  Фу ... жарко!  Ремень туговат, для моего пузика.  Ослабим его одну дырку,  Освободим мой бедный старый живот...  Чёрт возьми! Какая вечеринка! Какая вечеринка!  Дружеский разговор о еде!...  Блюдо за блюдом несли нам:  Пироги с разным ароматом, желе,  Заварной крем, финики в шоколаде,  Фруктовый салат, трюфеля... и нам также дали  Свежие сладости,  Начинённые кремом, с ароматами всего мира!  Но ох! Что за вкус у того лимонада...  Чудесный, как сделан он?  Нэнси знает, думаю я.  Нэнси проведает...  Волшебное имя, Нэнси, прекрасное имя!  Отчего она так пристально глядела  Всякий раз, когда  Я смотрел на неё?  Почему она встречалась со мною взглядом,  Всякий раз, когда я на неё оборачивался  Внезапно?  Нэнси! Отчего она краснела  Ловя мой взор,  Когда проходила мимо?  И отчего заикалась,  Говоря со мною  Так?  Нэнси? Нэнси?  Нет! Её избранник Сид, не я:  Мы не гуляли с ней по лесу, и не говорили  По душам,  По крайней мере, я не виделся с ней.  Девчонкам не слишком нравятся парни  вроде меня:  Я слишком стесняюсь  Поддерживать с ними беседу,  Теряю спокойствие, и убегаю.  (*С улицы слышен пронзительный, приглашающий свист*)  Звучит, словно Сид поёт серенады под окном её,  С нетерпением ожидая,  С нестерпимой болью  Приглашая Нэнси  Разделить с ним любовь и приключения.  (*Свист повторяется*)  Сид не страдает от избытка застенчивости, робости,  Добивается своего  прямо и просто,  Преследуя цель свою  с бесстыдной смелостью,  Торгуясь решительно и упорно.  (*Нэнси и Сид появляются перед витриной магазина в свете уличной лампы. Альберт отступает в тень, наблюдая за ними*) |
| **NANCY**  You oughtn't to whistle. I told you that, Sid!  **SID**  (*aggrieved* )  It's perishing cold standing  out in the street!  Twenty-five minutes! I'm frozen stiff!  **NANCY**  I slipped down the stairs as quick as I could...  **SID**  Let's call at the pub for a couple of ports.  Warm us up quick...  **NANCY**  Sid, we mustn't! Oh, no!  People will talk!...  **SID**  They've enough food for chatter  In Albert tonight,  so us two won't matter.  **NANCY**  Poor kid! It does seem wrong  To show him off to everyone  Like a sort of plaster giant  Or the village simpleton.  **SID**  Oh, he's all right...  Once he's sown  A few wild oats,  he'll live that down.  **NANCY**  But how can he sow them,  tied to his Mum?  **SID**  I've done my share providing the rum!  Are you volunteering to cheer him  Along the agreeable primrose path?  **NANCY**  Of course not! Still, I'd like to help.  **SID**  Heaven helps those who help themselves!  **NANCY**  It's getting terribly chilly.  It'll be terrible cold up there on the Common.  **SID**  You needn't be frightened with me!  (*coming close to Nancy*)  Come along, darling, come follow me quick!  Time is racing  us round the clock,  Ticking and tocking our evening away  Which we've hoped for  and longed for all day.  **SID, NANCY**  Hurry to work, hurry to play,  Youth must hurry  at headlong pace,  Seizing and squeezing the pleasures of life  In a cheerful and a fearful embrace.  **SID**  (*urgently*)  Nancy, Nancy, Nancy  Give us a kiss, Nancy!...  **NANCY**  Not here in the light!  **SID**  Kiss me...  **NANCY**  Windows have eyes!  **SID**  Kiss me...  (*A long passionate kiss. The kiss over, they go quickly and happily off, their voices dying away down the street*.)  **SID, NANCY**  Time is a glutton, Time is a thief,  Youth must challenge him as he flies,  Daring and sharing its dreams of delight  Between eight and eleven at night!  (*Albert emerges from the shadow with horror and embarrassment*.) | **НЭНСИ**  Ты не должен свистеть. Я тебе говорила, Сид!  **СИД**  (*обиженно*)  Смертельно холодно стоять  тут, на улице!  Двадцать пять минут! Я замёрз!  **НЭНСИ**  Я спускалась по лестнице так быстро, как могла...  **СИД**  Давай закажем в трактире пару портвейна.  Согреет моментально...  **НЭНСИ**  Сид, нам нельзя! Ох, нет!  Люди будут судачить!...  **СИД**  У них достаточно пищи для сплетен  Об Альберте этим вечером.  Потому, мы двое им погоды не сделаем.  **НЭНСИ**  Несчастный парень! Кажется недостойным  Выставлять его перед всеми,  В роли гипсового истукана,  Иль деревенского простака.  **СИД**  О, с ним всё в порядке...  Раз он наделал много разных глупостей,  когда был молодым,\*  он так и будет жить.  \*) *Идиома: дословный перевод «Раз он посеял щепоть дикого овса».*  **НЭНСИ**  Но как он мог наделать их  под присмотром матери своей?  **СИД**  Я внёс свою долю, подлив ему рома!  Желаешь подбодрить его  На приятном пути наслаждений?  \*) *Идиома: дословный перевод «на приятном пути среди примул».*  **НЭНСИ**  Конечно, нет! Всё-таки, хотелось бы помочь.  **СИД**  Небеса помогают тем, кто справляется сам!  **НЭНСИ**  Ужасно холодно.  И страшный холод будет на праздник.  **СИД**  Не надо меня пугать!  (*подходя ближе к Нэнси*)  Пойдём, дорогая, иди за мной быстро!  Время гонит  нас круглосуточно,  Показывая на часах, и пробивая нам вечер,  На который мы надеялись,  и который жаждали весь день  **СИД, НЭНСИ**  Спешить работать, спешить играть,  Молодость проносится  с головокружительной скоростью,  Хватая и выжимая радости жизни  Радостным и пугающим объятием.  **СИД**  (*озабоченно*)  Нэнси, Нэнси, Нэнси,  Поцелуй меня, Нэнси!  **НЭНСИ**  Не тут, при свете!  **СИД**  Поцелуй меня...  **НЭНСИ**  У окон глаза есть!  **СИД**  Поцелуй меня...  (*Долгий и страстный поцелуй. Затем они быстро и весело уходят по улице, а голоса их стихают вдали*)  **СИД, НЭНСИ**  Время - обжора, Время - вор,  Молодость налету бросает ему вызов,  Дерзая и делясь своими восторженными мечтами Между восьмью и одиннадцатью вечера!  (*Альберт в страхе и смущении выходит из тени*) |
| **ALBERT**  'Heaven helps those who help themselves.'  Help myself! Oh go, go away  And leave me here alone  With doubts and terrors  You have never known!  Enjoy your evening as you will!  Kiss and hug your fill!  Embrace  until the stars spin  round like Catherine wheels  Against the rainbow-coloured hills.  Then hurry home at dawn,  Proud of what you've done,  Smile to think  I slept alone!  Nancy pities me, Sid laughs,  others snigger  At my simplicity... offer me buns  To stay in my cage...  parade  Me around as their whiteheaded boy.  Albert the Good! Albert who Should!  Who Hasn't and  Wouldn't if he Could!  Albert the Meek! Albert the Sheep!  Mrs Herring's guinea-Pig!  Mrs Herring's tilly-Pig!  Mrs Herring's... prig!  But when, but when,  Shall I dare and dare again?  How shall I screw my courage up  To do what must be done by everyone?  The tide will turn, the sun will set  While I stand here and hesitate.  The clock begins its rusty whirr,  Catches its breath to strike the hour  And offers me a final choice  That must be answered No or Yes.  (*He hears the clink of coins in his pockets and takes out his purse of sovereigns.*)  Forgotten those!  My virgin ransom!  I'll toss for it,  and damn the risk!  (*He picks one sovereign from the purse*.)  Eeny, meeney, miney mo  Heads for Yes and Tails for No,  Tails for No and Heads for Yes...  (*He tosses the coin and puts his foot on it where it falls*.)  Spin it up... Heads!  (*Looking at it grimly.*)  Well, you've gone and done it now!  It's very plain You've burnt your boats  And can't go back again.  Oh golly! But how...  (*Far, far down the street there is an echo of Sid's particular whistle. Albert listens and tries a whistle of his own, then with sudden resolve, stuffs the purse in his pocket, seizes his hat and an old mackintosh, and slips out through the door. He can be heard whistling far down the street. After a short pause Mum comes in wearily and calls gently at the inner door*.)  **MUM**  Albert!... Albert?  Fast asleep, poor kid!  Worn out by all this fuss.  Sleeping the sleep of the just  And richer by twenty-five quid!  (*Yawning*)  Oooaaah! I shan't need rocking myself!  (*She locks up the shop and trudges sleepily up to bed as the curtain slowly falls*.) | **АЛЬБЕРТ**  «Небеса помогают тем, кто справляется сам.»  Помоги себе сам! О, уйти, уйти от всего,  И остаться тут наедине  Со своими сомнениями, и страхами,  Неведомыми вам!  Наслаждайтесь вечером этим, как захотите!  Целуйтесь и обнимайтесь сколько желаете!  Заключайте в объятья друг друга,  пока не завертятся звёзды  огненным колесом\*  перед холмами, увенчанными радугой!  \*) *Идиома: Дословно – «Колесом святой Катерины»*  И потом спешите домой на рассвете,  Гордые тем, что вы совершили,  Улыбаясь при мысли:  Я спал один!  Нэнси жалеет меня, Сид насмехается,  другие хихикают  Над моей простотой... носят мне булочки,  Чтоб сидел я в клетке своей...  выставляют напоказ  Меня как своего белобрысого мальчугана.  Альберт Добрый! Альберт, который должен!  Кто ничего не имеет,  И ничего б не имел, если б мог так прожить!  Альберт Смиренный! Альберт Агнец!  Подопытный кролик Миссис Херринг!  Морская свинка Миссис Херринг!  Педантичный воспитанник Миссис Херринг!  Но когда, когда же  Я осмелюсь, и осмелюсь ли вообще?  Как мне осмелиться  Сделать то, что делают все?  За приливом придёт отлив, солнце закатится,  Пока я стою тут и робею.  Часы заржавелые начинают жужжать,  Затаивают дыхание, чтоб пробить час,  И предлагают мне сделать окончательный выбор,  Когда я должен ответить: Нет или Да.  (*Он слушает звон монет в своём кошельке, и достаёт из него суверены*)  Забытые!  Выкуп за моё целомудрие!  Я пускаю его в ход,  И проклинаю опасность!  (*Вынимает один суверен из кошелька*)  Ини, мини, мини мо,  Орёл – это «Да», а Решка – «Нет»,  Решка за «Нет», а Орёл за «Да»...  (*Он бросает монету, и когда она падает, наступает на неё ногой*)  Перевернулась... Орёл!  (*Угрюмо гляди на неё*)  Ладно, ты должен пойти и сделать это сейчас же!  Всё очень просто. Ты сжёг свои корабли  И не можешь вернуться назад.  О, чёрт возьми! Но как..  (*Далеко на улице слышится свист Сида. Альберт прислушивается, пробует свой свисток, а затем с внезапной решимостью засовывает кошелек в карман, хватает шляпу, старый макинтош, и выскальзывает в дверь. Его свист слышен далеко на улице. После короткой паузы усталая Мама зовёт через внутреннюю дверь*)  **МАМА**  Альберт!... Альберт?  Как быстро уснул, бедный мальчишка!  Измучен всей этой суетой.  Спит сном праведника  И разбогател на 25 фунтов.  (*Зевая*)  Оооааах! И мне пора укладываться!  (*Она запирает лавку и ложится спать, пока занавес медленно опускается)* |

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT III**  (The following afternoon, in the shop. Nancy is alone, miserably polishing the scales. Emmie dashes past the window and into the shop. Nancy silences her.)  **EMMIE**  (whispering)  Is she asleep?  **NANCY**  How could she sleep?  She's lying upstairs on her bed for a while.  **EMMIE**  They've been phoning around to  Ufford and Orford, Iken and Snape!  **NANCY**  Where can he be?  **EMMIE**  Someone was saying  It's felo-de-se.  **NANCY**  Felo-de-what?  **EMMIE**  Done himself in!  Unless he's been murdered!  **NANCY**  Oh no! No!  **CIS**  (appearing at the window)  Come on, Emmie! Got your compass?  **EMMIE**  I'm running off now  To join in the hunt  Round Hasketon Hall  With the Peewit Patrol.  Ta-ta!  (Emmie and Cis dash off. Nancy, left by herself, gives way to her unhappiness.)  **NANCY**  What would Mrs Herring say?  What would everybody think?  If they knew the trick we played  Giving Albert rum to drink?  We did it for fun  Oh we shouldn't have done!  (Down the street there is a piercing blast on a whistle, and the Mayor's voice is heard shouting.)  **MAYOR**  (offstage)  Hi! Don't forget the splints!  **NANCY**  Now he's vanished overnight,  Disappeared without a trace,  And I bitterly regret  What I did in thoughtlessness.  We did it for fun  Oh we shouldn't have done!  (Harry appears at the window for a moment and shouts in.)  **HARRY**  They're dragging the millpond with ropes  and ruddy great hooks!  **NANCY**  Bring him back! Oh bring him back!  Safe and sound in life and limb.  Mrs Herring's heart will break  Losing him, losing him.  We did it for fun  Oh we shouldn't, we shouldn't have done!  (Sid arrives, irritable and very muddy round the ankles, shouting back to someone as he comes in.)  **SID**  What the hell d'you think I am?  A human bloodhound?  **NANCY**  Sid! Thank goodness you've come!  **SID**  I've spent the whole blooming day  Splashing around  Up to the neck in water and clay  And for all that I found...  **NANCY**  Not?...  **SID**  ... One maggotty sheep  Lying dead on the ground!  **NANCY**  Thank heavens!  **SUPERINTENDENT**  (shouting off )  Any more news about Albert?  **MAYOR**  (offstage)  No.  **SID**  I'm hungry, I'm tired,  I'm sick of the sound  Of 'Albert! Albert! Albert!  Albert!' all round!  **NANCY**  (angry)  You're heartless and selfish  and thoughtless and cruel!  No conscience  or feelings of kindness at all!  You've ruined poor Albert,  you've ruined his Mum,  And I hope you're contented  with what you have done!  **SID**  He isn't the first and he won't be the last  To throw up his heels  and kick over the mark!  But why carry on  as if Albert had gone  On a one-way excursion to Kingdom Come?  **NANCY**  Excuses are useless, so don't try them on!  I'm sorry we did it...  I'm sorry I helped you,  In future, I'll leave you to yourself.  **SID**  You're talking as though I had done all I could  To wipe out the family of Herrings for good!  But all I intended and all that I planned  Was giving young Albert a brotherly hand.  (The Superintendent comes in with a harassed air and interrupts their quarrel.)  **SUPERINTENDENT**  Mrs Herring about?  **NANCY**  She's resting.  **SUPERINTENDENT**  Ask her down… official business...  won't keep her long.  (Nancy goes, glad to escape for a moment.)  **SID**  How's the manhunt?  **SUPERINTENDENT**  Give me a decent murder with a corpse.  Give me a clear-cut case of arson.  Give me a robbery with force,  Or a criminal case of rape.  But God preserve me  from these disappearing cases,  Where everyone from the baker  to the Nonconformist parson  Turns Sherlock Holmes  and pokes around finding evidence  in the most unlikely places!  **HARRY**  (through door)  Super! Lady Billows wants you up  at her house!  Immediate!  **SUPERINTENDENT**  My Lady Billows...  Self-appointed Chief Constable!  (Nancy comes back, supporting Mrs Herring, who is dressed in deep black.)  **MUM**  Have you found him?  **SUPERINTENDENT**  Not yet...  **MUM**  He's dead and gone,  poor Albert's dead and gone...  **NANCY**  Don't say that!  **MUM**  It's the living truth.  Dead and gone, dead and gone  In the pride of his youth!  **SUPERINTENDENT**  I've come to ask for a photograph  To send round the stations  For identification.  **MUM**  There's one in a frame  On the whatshisname...  Above the Bible  On the tulipwood table.  (Nancy goes out to fetch it.)  It was took on the pier at Felixstowe  When his Dad was alive, in a studio.  We paid three-and-six to have it enlarged,  And another three bob for the frame  and the glass.  (Nancy returns carrying a large photo of Albert and Mum clasps it to herself.)  It is all that I have to remember him by  All that remains of my darling boy!  All, all, all that remains  Of the baby I bore with such pains!  All, all, all...  (The Mayor appears outside the window, and signals to attract attention. The Superintendent and Sid see him and slip out unnoticed by Mum.)  All that I did, all that I did,  All that I planned  Was building in sand,  For Albert my boy is dead!  **NANCY**  He'll come back again, my dear.  He'll come back to you, I swear.  Trust in that and never fear,  He'll come back before tonight,  He'll repent his sudden flight,  He'll return, you'll see, I'm right.  **MUM**  Where did he go?  Why was he took;  Wherever I look  The world's full of bitter woe.  Life's become bleak,  Life's become bare  Without Albert here  To ease and relieve my grief.  (The Vicar and Miss Wordsworth come quietly in.) | **ДЕЙСТВИЕ III**  (*В лавке, во второй половине следующего дня. Нэнси одна, с несчастным видом протирает весы. Эмми заходит в лавку мимо окна. Нэнси жестом просит её не шуметь*)  **ЭММИ**  (*шёпотом*)  Она спит?  **НЭНСИ**  Как она может уснуть?  Лежит наверху в своей кровати.  **ЭММИ**  Они обзванивают  Аффорд и Орфорд, Айкен и Снэйп!  **НЭНСИ**  Где он может быть?  **ЭММИ**  Кто-то сказал,  Он тра-ха-ет-ся.  **НЭНСИ**  Трахает что?  **ЭММИ**  Сам себя!  Пока его не убили!  **НЭНСИ**  Ох, нет! Нет!  **ЦИС**  (*возникая перед окном*)  Пошли, Эмми! Получила твой компас?  **ЭММИ**  Я сейчас убегаю  Присоединюсь к поискам  Около Хаскетон Холла  К Пивит-патрулю.  (*Эмми и Цис убегают. Нэнси, оставшись одна, даёт волю своему горю*)  **НЭНСИ**  Что бы сказала миссис Херринг?  Что бы подумали все?  Если б узнали о нашей проделке,  Когда мы дали Альберту рома выпить?  Мы пошутили.  Ох, нам не следовало так поступать!  (*Вниз по улице слышен пронзительный свист, и крик Мэра*)  **МЭР**  (*за сценой*)  Эй! Не забудьте про шины!  **НЭНСИ**  И вот он пропал на всю ночь,  Исчез без следа,  И я горько сожалею  Что по недомыслию свершила.  Мы пошутили.  Ох, нам не следовало так поступать!  (*Перед витриной на мгновение появляется Гарри и кричит в лавку*)  **ГАРРИ**  Они перетаскивают запруду для мельницы,  и большие красные крючки!  **НЭНСИ**  Верните его! Ох, верните его!  Живым и невридимым.  Сердце миссис Херринг разорвётся,  Потеряв его, потеряв.  Мы пошутили.  Ох, нам не следовало так поступать!  (*Появляется Сид, раздражённый и с испачканными лодыжками, кому-то крича, когда тот заходит*)  **СИД**  Какого дьявола, думаешь ты, кто я тебе?  Человеческая ищейка?  **НЭНСИ**  Сид! Слава Богу, что ты пришёл!  **СИД**  Я провел целый цветущий день  Плескаясь вокруг  По горло в воде и глине  И вот всё, что я нашел...  **НЭНСИ**  Нет?  **СИД**  ... Одну утопшую овцу,  Мёртвую, лежащую на дне!  **НЭНСИ**  Слава Богу!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  (*выкрикивая*)  Есть новости об Альберте?  **МЭР**  (*за сценой*)  Нет.  **СИД**  Проголодался я, устал,  Заболел уж от звука  Альберт! Альберт! Альберт!  Альберт по всей округе!  **НЭНСИ**  (*сердито*)  Ты бессердечный, самовлюблённый,  бездумный и жестокий!  У тебя нет совести,  или чувства доброты вообще!  Ты сломал бедного Альберта,  ты сломал его маму,  И думаю, ты доволен  тем, что сделал ты!  **СИД**  Не первый он и не последний,  Кто забывает про свои недостатки  и много о себе воображает!  Но почему ты ведёшь себя так,  Как если б Альберт ушёл  в экскурсию по Королевству?  **НЭНСИ**  Отговорки бесполезны, впредь не используй их!  Я сожалею о том, что мы свершили...  Сожалею о том, что помогала тебе,  В будущем ты будешь предоставлен сам себе.  **СИД**  По твоим словам, я сделал всё, что только мог,  Чтоб уничтожить семью Херринг навсегда!  Но всё, что я хотел и намеревался сделать,  Это протянуть Альберту руку по братски.  (*Появление испуганного Суперинтенданта прерывает ссору*)  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Как миссис Херринг?  **НЭНСИ**  Она держится.  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Попросите её спуститься... официальные дела...  Не задержат её надолго.  (*Нэнси выходит, радуясь возможности на мгновение уйти*)  **СИД**  Что с полицейской облавой?  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Дай мне порядочное убийство с трупом.  Дай мне явный случай поджога.  Дай мне ограбление с применением силы,  Или уголовное дело изнасилования.  Но Бог оградил меня  от таких исчезающих дел,  Где всякий от пекаря  До непреклонного пастора  Превращается в Шерлока Холмса  и рыщет вокруг в поисках улик  в самых невероятных местах!  **ГАРРИ**  (*через дверь*)  Супер! Леди Биллоуз желает вас видеть  в своём доме!  Немедленно!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Миледи Биллоуз...  Самозванный Шеф-Констебль!  (*Возвращается Нэнси, поддерживающая миссис Херринг, облачённую в глубокий траур*)  **МАМА**  Вы нашли его?  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Пока нет...  **МАМА**  Он, умер и мёртв,  бедный Альберт умер и мёртв...  **НЭНСИ**  Не говорите так!  **МАМА**  Но это ж правда жизни.  Умер и мёртв, умер и мёртв  В расцвете молодости!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Я пришёл попросить фотографию,  Чтоб разослать по управлениям  Для опознания.  **МАМА**  Там есть одна в рамке  Над как её...  Над библией  На столе, где тюльпаны.  (*Нэнси идёт за фотографией*)  Это фото было заснято на пирсе в Феликстоу,  Когда ещё был жив отец, и сделано в студии.  Мы заплатили три, и шесть за увеличение,  И ещё три шиллинга за рамку  и за стекло.  (*Возвращается Нэнси с большой фотографией Альберта. Мать прижимает фото к себе*)  Это всё, что у меня есть, чтобы вспомнить его,  Всё, что мне остаётся от дорого мальчика!  Всё, всё, что осталось  От дитя, что выносила я с такими болями!  Всё, всё, всё...  (*Перед окном появляется мэр, и знаком просит выйти. Суперинтендант и Сид выскальзывают, незамеченные матерью*)  Всё, что я сделала, всё, что я свершила,  И что я задумала,  Оказалось построенным на песке,  Ибо Альберт, мой мальчик, умер!  **НЭНСИ**  Он вернётся опять, дорогая.  Он вернётся опять, я клянусь!  Поверьте в это и не бойтесь,  Он вернётся нынче вечером,  Покается в своём внезапном побеге,  Он вернётся, вы увидите, я права.  **МАМА**  Куда ушёл он?  Почему забрал его Бог?  Куда б я не бросила взор,  Мир полон глубокого горя.  Жизнь стала мрачной,  Жизнь стала голой  Без Альберта тут.  Чем облегчить и унять горе моё?  (*Осторожно входят Викарий и Мисс Вордсворт*) |
| **MISS WORDSWORTH, VICAR**  (joining in)  A grievous torment  for a mother's heart,  A bitter blow  to bear alone.  We come to comfort you and ease the smart  With crumbs of Christian consolation.  **HARRY**  (shouting loudly through the window)  Hi! Hi! Heard the news?  There's a Big White Something  in Mrs William's well!!  **MUM**  (rising)  Oh God! it's him...  (Mum collapses in Nancy's arms.)  **NANCY**  No, no... I'm sure it isn't him...  **MISS WORDSWORTH, VICAR**  In such an hour  We scarcely dare pretend  We have the power  To help our friend...  (Lady Billows surges in with Florence behind her.)  **LADY BILLOWS**  Fools! Blundering fools!  Budd's the worst!  I'll ring up Scotland Yard myself!  We must have experts down to help.  A detective-inspector, won't accept less!  Dispatched by  the Liverpool Street Express.  **NANCY**  The Saxmundbarn Police are out...  **LADY BILLOWS**  Yokels!  **VICAR**  And the Wickham Market Militia...  **LADY BILLOWS**  Bumpkins!  **MISS WORDSWORTH**  If only they could find him...  **LADY BILLOWS**  Find him?  I'd soon find the wretched boy!  Modern methods... that's what we need.  Bloodhounds... fingerprints...  electromagnets, water diviners!  Call in Conan Doyle.  Telegraph the Strand Magazine!  He'll bring him back, dead or alive!  **FLORENCE**  The whole of the district  from Loxford to Ipswich  Is seeking and searching in vain:  And running around  without reason or rhyme,  Wasting their energy, money and time;  Poking their noses into each other's houses,  Snatching at clues that simply confuse  And starting fresh rumours to keep up the game!  **LADY BILLOWS, FLORENCE**  A crisis like this  Can't be left to the locals,  We must call on expert advice!  (A small and solemn procession comes down the street: Sid, Superintendent Budd and the Mayor, bringing a tray covered with a white cloth. They enter the shop. Mum fearfully approaches the tray, lifts the cloth and sees Albert's orange-blossom crown lying there crushed and muddied.)  **MUM**  (screaming)  My Albert's wreath!...  (She faints.)  **MAYOR**  (somberly)  Found on the road to Campsey Ashe...  **SUPERINTENDENT**  Crushed by a cart...  (They gather pitifully around the wreath. Nancy shuts the door and pulls down the shop-blinds.) | **МИСС ВОРДСВОРТ, ВИКАРИЙ**  (*присоединяясь*)  Тяжелая мука  для материнского сердца,  Слишком горестный удар,  чтоб нести его в одиночку.  Идём мы утешить вас, и разум облегчить  Крохами христианского утешения.  **ГАРРИ**  (*громко крича через окно*)  Эй! Эй! Слышали новости?  Появилось что-то большое и белое  В хозяйстве у Миссис Уильям!  **МАМА**  (*вставая*)  О Боже! Это ему...  (*Она сжимается в объятиях у Нэнси*)  **НЭНСИ**  Нет, нет... Я уверена, это не ему...  **МИСС ВОРДСВОРТ, ВИКАРИЙ**  В час такой  Мы не можем делать вид,  Что в наших силах  Помочь другу...  (*Появляется взволнованная Леди Биллоуз, за ней Флоренс*)  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Дурачьё! Слепое дурачьё!  И Бадд хуже всех!  Я сама позвоню в Скотланд Ярд!  Должны мы призвать на помощь экспертов.  Детектива-инспектора, никак не меньше!  Посланных  С Ливерпуль-стрит-экспресс.  **НЭНСИ**  Полиция Сэксмандберна уже...  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Деревенщина!  **ВИКАРИЙ**  И милиция Уикхэм Маркета...  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Неотёсанные мужики!  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Если б только они смогли найти его...  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Найти его?  Я бы скорее нашла несчастного мальчика!  Современные методы... вот что нам нужно!  Ищейки... отпечатки пальцев...  электромагниты, прорицатели по воде!  Призовите Конан Дойля.  Телеграфируйте в Стрэнд Магазин!  Они разыщут его, мёртвого иль живого.  **ФЛОРЕНС**  Весь округ,  от Локсфорда до Ипсвича  Ищет и расследует тщетно:  Обегав весь округ,  не имея на то никаких осгований,  Попусту тратя силы, деньги и время.  Суют носы в дома друг друга,  Хватаясь за улики, просто пугающие,  И пуская новые слухи, дабы продолжить игру!  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ, ФЛОРЕНС**  Проблему вроде этой  Нельзя оставлять местным властям.  Нам нужно полагаться на советы экспертов!  (*По улице шествует недлинная, но торжественная процессия: Сид, Мэр и Суперинтендант Бадд, несущие поднос, покрытый белой тканью. Они заходят в лавку. Мать в страхе поднимает покрывало, и видит затоптанный и грязный цветочный венок Альберта*)  **МАМА**  (*вскрикивая*)  Венок моего Альберта!  (*Падает в обморок*)  **МЭР**  (*угрюмо*)  Нашли на дороге к Кэмпси Эш...  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Раздавленый тележкой...  (*Они скорбно толпятся вокруг венка. Нэнси закрывает дверь, и задвигает шторы на окнах*) |
| **Threnody**  **ALL**  In the midst of life is death.  Death awaits us one and all.  Death attends our smallest step,  Silent, swift and merciful.  **VICAR**  Sigh for youth that scorns to die  And leaps into eternity  with innocent simplicity.  **NANCY**  Why was he born who had to run  So short a race and die so young  Foredoomed to fall before begun?  **MAYOR**  He died too soon: death came before  His bud had blossomed into flower  And we shall see his like no more.  **LADY BILLOWS**  Weep for him, whose simple fame  Shone clearly like a candle-flame  Blown bright by the wind,  then out again.  **SUPERINTENDENT**  Heavy-hearted, we ask why  He was chosen for to die?  But Death's not given to reply.  **FLORENCE**  These flowers were a joyful sight  And shone with purity and light,  Till Death struck at them overnight.  **MISS WORDSWORTH**  Yesterday these flowers were fresh  With gaiety and loveliness.  Today they fade to ugliness.  **SID**  The grave's a fine and private place  But horribly cold and horribly chaste,  And not attractive to my taste.  **MUM**  Albert! Albert! My only son!  Flesh of my flesh and bone of my bone!  Let me die too,  now you are gone!  **ALL SAVE MUM**  Death awaits us one and all,  He beckons us with every breath  We take, and does not hesitate  To strike the humble or the great.  (Singing all at once, but not in unison, the characters repeat their various contributions almost as before, but without the accompanying threnody.)  **ALL**  Grief is silent, Pity dumb;  Despair exclaims  in endless pain  That one so fine  should live in vain  And die so young.  (Albert's head pops through the top of the door. The shop bell rings as he come in dirty, dishevelled and stained with mud. All are horrified at his interruption and his looks.)  **ALL**  Albert?...  **ALBERT**  What's going on?  **ALL**  (rising in fury and surrounding him)  Albert? Where have you come from?  Where have you been?  Wrecking the whole of our daily routine?  Tearing the town from its regular labours  To run up and down and around  with the neighbours...  Looking for clues, longing for news,  Inspecting, accepting, rejecting reports  That you had been kidnapped, or murdered...  or worse...  For the twenty-five sovereigns  you had in your purse!  **ALBERT**  (rather inadequately)  I'm sorry about that.  (His remark is the spark to a powder magazine.)  **LADY BILLOWS**  'Sorry'! 'Sorry'! He says he's 'sorry'!  As if a 'Sorry' could repay  The agony and worry  He's caused us all today!  **MISS WORDSWORTH, NANCY, FLORENCE**  Where exactly have you been?  **MAYOR, SID, VICAR**  Tell us that!  **SUPERINTENDENT**  Where have you been?  **MUM**  (balefully)  Wait till I’m alone with you!  (Albert is silent. The Vicar steps forward to question him.)  **VICAR**  You left this house at eight last night?  (Albert nods yes.)  **LADY BILLOWS**  Where exactly did you go?  (No reply)  **FLORENCE**  Slipped through the streets and out of sight?  (Nod – Yes)  **MAYOR**  Were you alone?  **MISS WORDSWORTH**  Say ‘Yes’ or ‘No.’  **ALBERT**  Yes.  **LADY BILLOWS**  Did you remain alone for long?  (Nod – No)  **VICAR**  You met some friends?  (Nod – No)  **MISS WORDSWORTH**  Acquaintances?  (Nod – Yes)  **FLORENCE**  Male?  (Nod – Yes)  **MAYOR**  And female?  (Nod – Yes)  **NANCY**  Oh don’t go on!  **SUPERINTENDENT**  And did you stay with them?  **ALBERT**  Well, yes!  **LADY BILLOWS**  When you left home, you took with you  Twenty-five sovereigns.  **FLORENCE**  In gold.  (Nod – Yes)  **MUM**  How many’s left?  **ALBERT**  I’ve twenty-two.  **MAYOR**  So three have disappeared all told?  **ALBERT**  Yes.  **MISS WORDSWORTH**  Were they stolen from you?  (Nod – No)  **SUPERINTENDENT**  Lost, d’you think?  (Nod – No)  **MUM**  Did you spend three pounds yourself?  (Nod – Yes)  **VICAR**  At a shop?  (Nod – No)  **LADY BILLOWS**  At a public house?  (Nod – Yes)  **FLORENCE**  All that on drink?  (Nod – No)  **MAYOR**  How did you spend it?  **NANCY, SID**  For goodness’ sake, stop!  Stop prying and poking  and probing at him  With your pious old faces  delighting in sin!  **OTHERS**  We must persist  And insist  On the truth,  However bad it is.  **LADY BILLOWS**  Where did that three pounds go?  Tell us the truth!  **OTHERS**  The truth! At once! Tell us the whole truth!  And nothing but the truth!  **ALBERT**  (making up his mind to confess  he begins quietly  and slowly gains confidence)  I can’t remember everything, but what I can  I’ll tell you plain and straight. It all began  ‘Cos I suddenly thought it was time I ought  To try a taste of certain things  The Prayer Book catalogues  among its sins.  Curiosity killed the cat,  they say!  Well, if you like,  It was curiosity made me  pinch a bike  And pedal away to town last night!  Drink was my first experiment:  I found a pub,  Ordered some old-and-mild, and drank it up.  Beer tasted queer,  so my next idea was rum:  A tumblerful of naval rum, with whisky  and gin to wash it down!  Before very long,  I was pretty far gone...  Reeling about, beginning to shout,  Disgustingly drunk... a nuisance to everyone!  So they threw me out of The Dog and Duck  To lie in the gutter and sober up!  **ALL**  Impossible! Drunk and disorderly?  Our May King?  **ALBERT**  Then I staggered along to the four-ale bar  Of The Horse and Groom,  which isn’t far:  Started a fight ‘cos they said I was tight,  Butted the publican,  fell on the floor,  And ended up in the gutter once more!  **ALL**  Horrible! Stop him! This is revolting!  Stop, stop, stop, stop!  **ALBERT**  You wanted the truth!  Do you want some more?  Or will that do as a general sample  Of a night that was a nightmare example  Of drunkenness, dirt and worse ?  **MUM**  But how could you do it?  How could you?  **ALBERT**  (turning on Mum)  You know what drove me,  You know how I could.  It was all because  You squashed me down and reined me in,  Did up my instincts with safety pins,  Kept me wrapped in cotton wool,  Measured my life  by a twelve-inch rule...  Protected me with such devotion  My only way out was a wild explosion!  **ALL**  Monstrous!  **ALBERT**  I’ve done it now,  it wasn’t much fun...  But sooner or later it had to come.  **NANCY, SID**  Good old Albert!  **SUPERINTENDENT**  Monstrous!  **ALBERT**  And I’m more than grateful to you all  For kindly providing  the wherewithal.  **ALL**  Preposterous! Wicked boy!  He needs a good thrashing!  Fancy. Turning against his mother,  Young oaf!  **ALBERT**  And now I shall take it extremely kind  if you’ll let me get on!  **LADY BILLOWS**  (furious)  You will pay! You will pay  For your night’s holiday!  You will pay for your sins of the flesh.  You will creep to the shade  Of a profligate’s grave...  A disgrace to your name and your sex!  **ALBERT**  Good day, your Ladyship,  Please let me get on,  For I’m all behind.  **LADY BILLOWS**  Faugh!  (Lady Billows sweeps out in disgust, followed by Florence, the Vicar, Miss Wordsworth, the Mayor and the Superintendent. Albert politely holds the door open for them. Mum boils over as they go and attacks Albert in tearful fury.)  **MUM**  I’ll never forgive you! Never!  Not till my dying day!  **ALBERT**  That’ll do, Mum!  (Mum gasps, bursts into a fit of sobbing, and goes noisily off into the house.)  **ALBERT**  I didn’t lay it on too thick, did I?  (Nancy impulsively throws her arms round him and gives him a smacking kiss, to his complete surprise and astonishment.)  **SID**  Hi! That’s my girl!  (Albert goes to the window to let up the blinds and sees Emmie, Harry and Cis standing there. The children begin their mocking song again.)  **CHILDREN**  Albert’s Mum  Took a stick Whacked him on the thingmijig!  (Albert smiles and, to their surprise, beckons them in.)  **ALBERT**  Alright! Come on in!  (The children creep cautiously and shyly in. Albert, Sid and Nancy encourage them. Albert picks up the basket of peaches and offers it.)  Have a nice peach?  (They accept joyfully.)  **ALL**  Albert’s come  Back to stay  Better for his holiday!  Let’s all say  Hip, Hip Hooray! Good luck to him, anyway!  **ALBERT**  Help yourselves,  there’s plenty for everyone!  Put some more in your pockets!  It’s nice to be home again.  (Sid picks up the wreath of orange blossom.)  **SID**  Hi! You’d better frame this!  **ALBERT**  Chuck it over!  (Sid throws the wreath to Albert, who catches it and skims it out over the heads of the audience. They all wave goodbye to the wreath.)  **ALL**  Jolly good riddance! | **Погребальная Песнь**  **ВСЕ**  В разгар жизни смерть настаёт.  Смерть ждёт всех нас.  Смерть следит за нашим малейшим шагом,  Тихая, быстрая и милосердная.  **ВИКАРИЙ**  Урок для молодости, презирающей смерть,  И прыжок в вечность  с невинной простотою.  **НЭНСИ**  Почему суждено было ему пробежать  Так немного, и скончаться таким молодым,  Пасть, едва успев начать?  **МЭР**  Умер он слишком скоро: смерть не стала ждать  Пока бутон его распустился в цветок,  И мы больше его не увидим.  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Плачьте по тому, чья незамысловатая слава  Вспыхнула ярко, словно пламя свечи,  И резко погасла, задутая ветром,  чтоб снова уже не светить.  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  С сердцем тяжёлым, спрашиваем мы, отчего  Ему выпало умереть?  Но Смерть не даёт нам ответа.  **ФЛОРЕНС**  Цветы эти выглядели радостно,  Сияя светом чистым,  Пока Смерть не сразила их в одну ночь.  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Вчера ещё цветы эти были свежи,  Веселы и миловидны.  Ныне увяли они, превратившись в уродство.  **СИД**  Могила – прекрасное и уединённое место,  Но слишком холодное и чересчур благоверное,  Не слишком притягательное на мой взгляд.  **МАМА**  Альберт! Альберт! Мой единственный сын!  Плоть от плоти моей, и кость от моей кости!  Пусть я тоже умру,  теперь, когда ты ушёл!  **ВСЕ КРОМЕ МАТЕРИ**  Смерть ждёт всех нас, и каждого в отдельности,  Завлекая нас с каждым дыханием,  Что делаем мы, и без колебаний  Поражает как скромного, так и великого.  (*Далее все поют одновременно, хотя и не в унисон. Каждый персонаж повторяет свою партию почти без изменений, но без сопровождающего плача*)  **ВСЕ**  Молчаливо горе, а жалость нема.  Безысходность восклицает  с бесконечной болью,  Что так прекрасно  прожить в тщете,  И столь молодым умереть.  (*В верхней части двери показывается голова Альберта. Звенит магазинный колокольчик, когда он, весь перепачканный, взъерошенный и забрызганный грязью, проходит в магазин. Все в ужасе от перемены его внешности*)  **ВСЕ**  АЛЬБЕРТ?...  **АЛЬБЕРТ**  Что тут происходит?  **ВСЕ**  (*вставая в ярости, и окружая его*)  Альберт? Откуда вы появились?  Где Вы были?  Ломаете всю нашу повседневную жизнь...  Отрываете весь город от насущных дел,  Заставляете носиться всех из конца в конец  по соседям...  Искать улики, жадно ожидать новостей,  Изучать, принимать, отвергать донесения  Что вы были похищены, или убиты...  иль ещё того хуже...  Ведь 25 суверенов  у Вас было в кармане!  **АЛЬБЕРТ**  (*растерянно*)  Извините меня за это.  (*Его замечание служит искрой в мешке с порохом*)  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  «Извинения!» «Извинения!» Он извиняется!  Будто «Извинением» можно искупить  Те судороги переживаний,  В которые он вверг нас сегодня!  **МИСС ВОРДСВОРТ, НЭНСИ, ФЛОРЕНС**  Где же вы были?  **МЭР, СИД, ВИКАРИЙ**  Скажите нам!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Где ты был?  **МАМА**  (*сердито*)  Погоди, вот останусь с тобой наедине!  (*Альберт молчит. Вперёд выходит Викарий, чтоб допросить его*)  **ВИКАРИЙ**  Ушли вы из этого дома в восемь часов прошлым вечером?  (*Альберт утвердительно кивает*)  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Где ж Вы в действительности были?  (*Он молчит*)  **ФЛОРЕНС**  Ускользнули по улицам с глаз долой?  (Кивок – Да)  **МЭР**  Вы были один?  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Скажите «да» или «Нет».  **АЛЬБЕРТ**  Да.  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  И так долго оставались в одиночестве?  (*Кивок – Нет*)  **ВИКАРИЙ**  Встречались с друзьями?  (*Кивок – Нет*)  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Со знакомыми?  (*Кивок – Да*)  **ФЛОРЕНС**  Мужчинами?  (*Кивок – Да*)  **МЭР**  И с женщинами?  (*Кивок – Да*)  **НЭНСИ**  Ох, не продолжай!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  И ты остался с ними?  **АЛЬБЕРТ**  Да!  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Когда вы покинули дом, вы взяли с собой 25 суверенов.  **ФЛОРЕНС**  Золотом.  (*Кивок – Да*)  **МАМА**  Сколько осталось?  **АЛЬБЕРТ**  Двадцать два.  **МЭР**  Так что, из них три исчезли?  **АЛЬБЕРТ**  Да.  **МИСС ВОРДСВОРТ**  Их украли у вас?  (*Кивок – Нет*)  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Потерял, думаешь?  (*Кивок – Нет*)  **МАМА**  Ты потратил три фунта сам?  (*Кивок – Да*)  **ВИКАРИЙ**  В магазине?  (Кивок – Нет)  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  В публичном доме?  (*Кивок – Да*)  **ФЛОРЕНС**  И все на выпивку?  (*Кивок – Нет*)  **МЭР**  На что же вы их потратили?  **НЭНСИ, СИД**  Ради бога, остановитесь!  Прекратите подглядывать, протыкать  и прощупывать его  С вашими благочестивыми старыми лицами, радующимися греху!  **ДРУГИЕ**  Должны мы упорствовать,  И настаивать  На правде,  Какой бы скверной она ни была.  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Куда же вы дели те три фунта?  Скажите нам правду.  **ДРУГИЕ**  Правду! Наконец! Скажите нам всю правду!  И ничего, кроме правды!  **АЛЬБЕРТ**  (*приняв решение признаться,*  *он начинает тихо и медленно,*  *но постепенно приобретает уверенность*)  Не ручаюсь, что могу вспомнить всё, но что могу  Я говорю вам искренне и прямо. Началось с того,  Что я вдруг подумал, что настала пора  Отведать вкус некоторых вещей,  Которые Молитвенник числит  среди грехов человеческих.  Любопытной Варваре на базаре нос оторвали\*, как говорят.  \*) *Идиома: дословный перевод «Любопытство сгубило кошку»*.  Ладно, если хотите,  Это любопытство заставило меня  вскочить на велосипед,  И крутить педали из города прошлым вечером!  Выпивка стала моим первым опытом:  Нашёл я трактир,  Заказал порцию старого доброго аля, и выпил.  Вкус пива показался мне странным,  а потому моей следующей задумкой стал ром.  Полный стакан рома, с виски  и джином, дабы вымыть его!  Не прошло много времени,  Когда я слишком далеко зашёл...  Зашатался, начал кричать,  Отвратительно пьяный ... помеха для всех!  Короче, меня вытолкали из «Собаки и Утки»,  Чтоб полежал я в сточной канаве, и протрезвел!  **ВСЕ**  Невероятно! Вдрызг пьяный?  Наш Король Мая?  **АЛЬБЕРТ**  Тогда я подался к четырёхзвёздному бару  «Лошадь и жених»,  что совсем близко:  Начался бой, потому что сказали, что я пьян,  Бодался с трактирщиком,  был сбит на пол,  И опять оказался в сточной канаве!  **ВСЕ**  Чудовищно! Остановите его! Это отвратительно!  Стоп, стоп, стоп, стоп!  **АЛЬБЕРТ**  Вы же правду хотели!  Хотите ещё?  Или примете это как образец  Ночи, что стала примером кошмарным  Пьянства, грязи, и хуже того?  **МАМА**  Но как ты посмел сделать такое?  Как ты мог?  **АЛЬБЕРТ**  (*оборачиваясь к Матери*)  Ты знаешь, что толкнуло меня,  Так ты знаешь как я смог.  Всё потому, что  Ты давила на меня и держала в узде,  Подавила инстинкты мои, приколола булавкой,  Держала меня, закутанным в вату,  Измеряла жизнь мою  двенадцатидюймовой линейкой...  Охраняла меня столь ревниво,  Что мой единственный выход был – дикий взрыв!  **ВСЕ**  Отвратительно!  **АЛЬБЕРТ**  Взрыв и свершился сейчас,  и оказался не слишком весёлым...  Но рано или поздно он должен был произойти.  **НЭНСИ**  Добрый старина Альберт!  **СУПЕРИНТЕНДАНТ**  Чудовищно!  **АЛЬБЕРТ**  И я чрезвычайно вам всем благодарен  За любезное предоставление  необходимых средств.  **ВСЕ**  Нелепость! Безнравственный мальчик!  Ему нужна хорошая трёпка!  Подумать только! Восстание против матери,  Молодой болван!  **АЛЬБЕРТ**  И теперь я буду вам чрезвычайно признателен, если позволите вы мне продолжить!  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  (*гневно*)  Вы заплатите! Заплатите  За свой праздник ночной!  Заплатите за ваши плотские грехи.  На вас ляжет тень  Могилы распутника...  Позор имени вашему, и вашему полу!  **АЛЬБЕРТ**  Добрый день, Ваша Милость!  Так позвольте продолжить мне,  Ибо всё у меня позади!  **ЛЕДИ БИЛЛОУЗ**  Фу!  (*Леди Билоуз с отвращением уносится. Вслед за ней уходят Флоренс, Викарий, мисс Вордсворт, Мэр и Суперинтендант. Альберт вежливо открывает им дверь. Мама вскипает, когда они пóходя нападают на Альберта в слезливом гневе*)  **МАМА**  Никогда тебе не прощу! Никогда!  Вплоть до моего смертного дня!  **АЛЬБЕРТ**  Так тому и быть, Мам!  (*Мама задыхается, разражается рыданиями, и с шумом уходит в дом*)  **АЛЬБЕРТ**  Не выложил ли я всё слишком смачно, а?  (*Нэнси импульсивно обнимает его, и одаривает затяжным поцелуем, к полному его удивлению и изумлению*)  **СИД**  Ну и ну! И это моя девочка!  (*Альберт подходит к окну, чтобы опустить шторы, и замечает на улице Эмми, Гарри и Цис. Дети снова затягивают свою насмешливую песню*)  **ДЕТИ**  Мама Альберта  Палку схватила, и вдарила ему по мягкому месту!  (*Альберт смеётся, и к их удивлению, жестом приглашает войти*)  **АЛЬБЕРТ**  Всё правильно! Войдите!  (*Дети застенчиво и осторожно заползают в лавку. Альберт, Сид и Нэнси ободряют их. Альберт поднимает корзину персиков и дарит её*)  Хотите хороших персиков?  (*Они радостно принимают подарок*)  **ВСЕ**  Альберт пришёл,  Вернулся в жизни,  Став лучше за праздник!  Все прокричим:  Гип, Гип, Ура! Удачи ему во всём!  **АЛЬБЕРТ**  Помогайте себе сами,  Этого хватит на всех и на каждого!  И пополняйте карманы свои!  Прекрасно снова быть дома!  (*Сид хватает венок оранжевых цветов*)  **СИД**  Салют! Это лучшее убранство тебе!  **АЛЬБЕРТ**  Кинь мне!  (*Сид бросает венок Альберту, который ловит его, и проносит над головами зрителей. Все машут венку на прощание*)  **ВСЕ**  Чудесного избавления! |